

The Royal Gazette

Fredericton
New Brunswick



Gazette royale

Fredericton
Nouveau-Brunswick

ISSN 1714-9428

Vol. 168

Wednesday, September 1, 2010 / Le mercredi 1^{er} septembre 2010

1717

Notice to Readers

The Royal Gazette is officially published on-line.

Except for formatting, documents **are published** in *The Royal Gazette* **as submitted**.

Material submitted for publication must be received by the *Royal Gazette* Coordinator no later than noon, at least **7 working days** prior to Wednesday's publication. However, when there is a public holiday, please contact the *Royal Gazette* Coordinator at 453-8372.

Proclamations

PROCLAMATION

Pursuant to Order in Council 2010-270, I declare that the *Personal Health Information Privacy and Access Act*, Chapter P-7.05 of the Acts of New Brunswick, 2009, as amended by *An Act to Amend the Personal Health Information Privacy and Access Act*, Chapter 53 of the Acts of New Brunswick, 2009, comes into force July 1, 2010.

Avis aux lecteurs

La *Gazette royale* est publiée de façon officielle en ligne.

Sauf pour le formatage, les documents **sont publiés** dans la *Gazette royale* **tels que soumis**.

Les documents à publier doivent parvenir à la coordonnatrice de la *Gazette royale*, à midi, au moins **7 jours ouvrables** avant le mercredi de publication. En cas de jour férié, veuillez communiquer avec la coordonnatrice de la *Gazette royale* au 453-8372.

Proclamations

PROCLAMATION

Conformément au décret en conseil 2010-270, je déclare le 1^{er} juillet 2010 date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*, chapitre P-7.05 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2009, dans sa forme modifiée par la *Loi modifiant la Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*, chapitre 53 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2009.



This Proclamation is given under my hand and the Great Seal of the Province at Fredericton on May 20, 2010.

Kelly Lamrock, Q.C.
Attorney General

Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor



La présente proclamation est faite sous mon seing et sous le grand sceau de la province, à Fredericton, le 20 mai 2010.

Le procureur général,
Kelly Lamrock, c.r.

Le lieutenant-gouverneur,
Graydon Nicholas

ORDER

Pursuant to Order in Council 2010-327A, the Proclamation issued under Order in Council 2010-270 is corrected by striking out “July 1, 2010” where it appears therein, and substituting therefor “September 1, 2010”.

ORDONNANCE

Conformément au décret en conseil 2010-327A, la proclamation lancée en vertu du décret en conseil 2010-270 est corrigée par la suppression de « le 1^{er} juillet 2010 » à l’endroit où il est mentionné dans ladite proclamation et son remplacement par « le 1^{er} septembre 2010 ».



This Proclamation is given under my hand and the Great Seal of the Province at Fredericton on June 3, 2010.

Kelly Lamrock, Q.C.
Attorney General

Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor



La présente ordonnance est rendue sous mon seing et sous le grand sceau de la province, à Fredericton, le 3 juin 2010.

Le procureur général,
Kelly Lamrock, c.r.

Le lieutenant-gouverneur,
Graydon Nicholas

Business Corporations Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of incorporation** has been issued to:

Loi sur les corporations commerciales

SACHEZ qu’en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de constitution en corporation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Date		
			Year année	Month mois	Day jour
Brookland Properties Inc.	Garnett Settlement	652463	2010	08	09
A2B Transportation Services Inc.	Saint John	652471	2010	08	06
CAFÉ JOLIE CAKES INC.	Dieppe	652472	2010	08	06
Electrify Electrics Inc.	Saint John	652473	2010	08	06
J. Steeves Motors Ltd.	Moncton	652483	2010	08	06
652490 NB INC.	Pokemouche	652490	2010	08	09
Adcor Contracting & Renovating Inc.	Ripples	652492	2010	08	09
CORKY’S TRUCK & FABRICATION LTD	Saint John	652495	2010	08	09
3D Scan Solutions Inc.	Saint-Basile	652510	2010	08	09
Marco Lavoie & Fils Grading Inc.	Saint-Joseph-de-Madawaska	652511	2010	08	09
652514 N.B. Inc.	Riverview	652514	2010	08	09
Logis aux 1000 richesses inc.	Kedgwick	652519	2010	08	09
SSR Acquisition Corp.	Saint John	652520	2010	08	09

652523 NB Inc.	Nerepis	652523	2010	08	10
652524 N.B. LTD.	Dieppe	652524	2010	08	10
652534 NB INC.	Shippagan	652534	2010	08	10
652535 NB INC.	Shippagan	652535	2010	08	11
BluSkies Aviation Consulting Ltd.	Shediac	652539	2010	08	11
Agrocori Ltd	Saint John	652540	2010	08	11
MARTIN DAVIS ECO HOUSING LTD.	Fredericton	652546	2010	08	11
RETIREMENT RESIDENCE MANAGEMENT INC.	Fredericton	652548	2010	08	11
Trans-Fast Canada Inc.	Saint John	652549	2010	08	11
R. MCDERMOTT FORESTRY LTD.	Sussex Corner	652550	2010	08	11
CREATIVE & COMMERCIAL CANADA LTD.	Moncton	652551	2010	08	11
B AND R AUTOMOTIVE SERVICES AND AUTO DETAILING LTD.	Saint John	652552	2010	08	11
DMR STEEL DESIGN INC.	Moncton	652553	2010	08	11
JMN Levesque forestier inc.	McKendrick	652560	2010	08	11
652563 N.B. Inc.	Moncton	652563	2010	08	11
VERWOOD SOLUTIONS LIMITED	Saint John	652567	2010	08	11
The CM Group, Inc.	St. Stephen	652569	2010	08	12
652570 N.B. LTD.	Nauwigewauk	652570	2010	08	12
Propriétés Newton Properties Ltd.	Dieppe	652571	2010	08	12
PDC SOLUTIONS LTD.	Saint John	652574	2010	08	12
MICROCHIP FUNDING TECHNOLOGY INC	Fredericton	652575	2010	08	12
CARMIKE HOLDINGS INC	Salmon Beach	652577	2010	08	12
M. SCOTT FAMILY HOLDINGS INC	Salmon Beach	652578	2010	08	12
Gold Medal Events Inc.	Saint John	652579	2010	08	12
DR. DEEPAK SHARMA PROFESSIONAL CORPORATION	Moncton	652582	2010	08	12
LASA PHARMACY INC.	Saint John	652583	2010	08	13
652586 N.B. Inc.	Fredericton	652586	2010	08	13

NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM
Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales

In relation to a certificate of incorporation issued on June 28, 2010 under the name of “**Actel Group Inc.**”, being corporation #**651817**, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of incorporation correcting the name of the director from “**John Wortley-Hart**” to “**John Wortley-Hunt**” and also correcting his address.

Sachez que, relativement au certificat de constitution en corporation délivré le 28 juin 2010 à « **Actel Group Inc.** », dont le numéro de corporation est **651817**, le directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé modifiant le nom de l'administrateur de « **John Wortley-Hart** » à « **John Wortley-Hunt** » et corrigeant aussi son adresse.

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of continuance** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de prorogation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Previous Jurisdiction Compétence antérieure	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
The Swift Group Inc.	Sackville	Alberta	652329	2010	08	11
Caraustar Industrial Canada, Inc.	Saint John	Nouvelle-Écosse / Nova Scotia	652407	2010	07	30
Caraustar Canada, Inc.	Saint John	Nouvelle-Écosse / Nova Scotia	652408	2010	07	30

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
052000 N. B. LTD.	052000	2010	08	13
LES FERMES RINO PELLETIER INC.	500383	2010	08	06
MAPLE RIDGE FARMS (1995) LTD.	648352	2010	08	12
Barrett Xplore Inc.	648502	2010	08	09
Modular Fabrication Inc.	650327	2010	08	09
Logistec Stevedoring (New Brunswick) Inc./ Logistec Arrimage (Nouveau-Brunswick) Inc.	651748	2010	08	09

NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM

Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales

In relation to a certificate of amendment issued on August 9, 2010 under the name of "**Barrett Xplore Inc.**", being corporation #**648502**, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of amendment correcting the format of the attached schedules.

Sachez que, relativement au certificat de modification délivré le 9 août 2010 à « **Barrett Xplore Inc.** », dont le numéro de corporation est **648502**, le directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé de modification corrigeant le format des annexes ci-jointes.

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** which **includes a change in name** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** contenant un **changement de raison sociale** a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Foresterie Fillion Forestry Ltd.	608714 NB LTD.	608714	2010	08	10
Canadian Health Products Int'l Inc.	ALL CANADIAN HEALTH PRODUCTS INC.	619850	2010	08	09
askania construction corporation	mhm construction corp.	639196	2010	08	10
ENB Convenience & Gas Bar Ltd.	650811 NB INC.	650811	2010	08	06

Carley Parish Professional Corporation	651749 N.B. INC.	651749	2010	08	06
TECHNO PIEUX NB NORD-EST INC.	TECHNO PIEUX ROBICHAUD INC.	652121	2010	08	11
HARVEY FARM & FOREST LTD.	652431 NB Ltd.	652431	2010	08	12

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amalgamation** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de fusion** a été émis à :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day Day jour
GESTION R.Y. LEVASSEUR INC.	PRLY Charolais Inc. GESTION R.Y. LEVASSEUR INC.	Saint-François de Madawaska	652380	2010	08	01

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day Day jour
PRODIGY INTELLIGENCE INC.	Canada	Matthew Kane Fredericton	652228	2010	07	22
Calix Canada, Inc.	Canada	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	652263	2010	07	26
Atwood Technology Inc.	Canada	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Moncton	652266	2010	07	26
FRUITS & PASSION BOUTIQUES INC.	Canada	Maurice Bastarache Moncton	652278	2010	08	13
4513541 CANADA INC.	Canada	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	652443	2010	08	05
UBS Securities LLC	Delaware	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	652475	2010	08	06
The Canadian Equity Group Inc.	Alberta	Willard M. Jenkins Saint John	652477	2010	08	06
THIESSEN RETAIL SALES INC.	Ontario	Kevin Thiessen St. Stephen	652512	2010	08	09
Imperial Capital, LLC	Delaware	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	652531	2010	08	10

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, the Director has made a **decision to cancel** the registration of the following extra-provincial corporations:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, le Directeur a **décidé d'annuler** l'enregistrement des corporations extra-provinciales suivantes :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent Représentant	Reference Number Numéro de référence	Notice Date Date de l'avis			Proposed Cancellation Date / Date de l'annulation projetée		
				Year année	Month mois	Day jour	Year année	Month mois	Day jour
BONPNEU INC.	Canada	Jean B. Cyr	073294	2010	08	09	2010	11	06
I.T.S. CANADA, INC.	Canada	Gerald S. McMackin	075411	2010	08	09	2010	11	06
Crédit-Bail Bombardier Capital Ltée Bombardier Capital Leasing Ltd.	Québec / Quebec	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	076326	2010	08	09	2010	11	06
Worldwide Techservices Canada, Inc.	Canada	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	613835	2010	08	09	2010	11	06
TIMKEN CANADA GP INC.	Ontario	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	617104	2010	08	09	2010	11	06
HARTCO ADMINISTRATION INC. ADMINISTRATION HARTCO INC.	Canada	Bernard Miller	620875	2010	08	09	2010	11	06
Creststreet 2007 General Partner Limited/Commandite Creststreet 2008 Limitee	Ontario	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	629403	2010	08	09	2010	11	06
CF CANADA FINANCIAL GROUP INC.	Colombie-Britannique / British Columbia	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	632530	2010	08	09	2010	11	06
Creststreet 2008 General Partner Limited/Commandite Creststreet 2007 Limitee	Ontario	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	636339	2010	08	09	2010	11	06
RED EARTH DISTRIBUTION CORPORATION INC. SOCIÉTÉ DE DISTRIBUTION RED EARTH INC.	Canada	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	637124	2010	08	09	2010	11	06
Sun Microsystems of Canada Inc./ Sun Microsystems du Canada Inc.	Canada	Steven D. Christie	640342	2010	08	09	2010	11	06
Kelvin Controls Inc.	Canada	William MacKellar	650001	2010	08	09	2010	11	06
4554051 Canada Inc.	Canada	SMSS Corporate Services (NB) Inc.	651178	2010	08	09	2010	11	06

Partnerships and Business Names Registration Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of business name** has been registered:

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
PureLife Enterprise	Jeff Morehouse	Fredericton	651986	2010	08	10
Donairo's Pub & Eatery	Havenwood Investments Incorporated	Moncton	652171	2010	07	26

Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat d'appellation commerciale** a été enregistré :

KENT COUNTY FIRE & SAFETY	Rosalie Robichaud	Sainte-Anne-de-Kent	652242	2010	07	26
APY - NAPY OUTFITTERS	Eastmount Holdings Ltd.	Saint John	652244	2010	07	23
MAGNA VISTA	Doherty & Associates Ltd.	Saint John	652249	2010	07	23
AGF INVESTMENTS	AGF Investments Inc./ Placements AGF Inc.	Saint John	652250	2010	07	23
NewMediaDrive	justFRED Inc.	Fredericton	652251	2010	07	23
NewMediaDrive.com	justFRED Inc.	Fredericton	652252	2010	07	23
LENOVO FINANCIAL SERVICES	CIT FINANCIAL LTD./ SERVICES FINANCIERS CIT LTEE	Saint John	652260	2010	07	26
The Source	The Source (Bell) Electronics Inc. La Source (Bell) Électronique Inc.	Saint John	652264	2010	07	26
The Source by Circuit City	The Source (Bell) Electronics Inc. La Source (Bell) Électronique Inc.	Saint John	652265	2010	07	26
Keith's Mobile Pressure Steam Wash	Keith Kimball	Hartford	652279	2010	07	26
ALL ABOUT YOU VIBRATIONS	Mary E. Hicks	Riverview	652280	2010	07	26
JCClark Investments.	JC CLARK LTD.	Saint John	652295	2010	07	27
P. Duffy Enterprises	Patrick Duffy	Fredericton	652325	2010	07	28
MADAWASKA MORTGAGES	651701 NB INC.	Grand-Sault / Grand Falls	652330	2010	07	28
The Saint John Entertainer	Steven Barnes	Saint John	652332	2010	07	28
Mini-Golf du Soleil	David Ross	Caraquet	652347	2010	07	28
Franklin Templeton Multi-Asset Strategies / Stratégies Multiactifs Franklin Templeton	FIDUCIARY TRUST COMPANY OF CANADA	Saint John	652350	2010	07	29
A. Ouellet's Home Repair & Improvements	André Ouellet	Beaverdam	652354	2010	07	29
Pizza Partito	PARTITO SALES LTD	Neguac	652359	2010	07	29
Centre Énergie Mystik & Day Spa – Grand Falls	Susan Pelletier	Grand-Sault / Grand Falls	652368	2010	07	29
LEXUS OF SAINT JOHN	PREFERRED INVESTMENTS INC.	Saint John	652371	2010	07	30
M.E. CARPENTER & ASSOCIATES	Mary E. Carpenter	Moncton	652378	2010	08	01
PLOMBERIE ELIE LEBLANC PLUMBING	ELIE LEBLANC ENTERPRISES LTD.	Dieppe	652414	2010	08	03
Corey & Company	Edwin G Corey C.A. Professional Corporation	New Maryland	652440	2010	08	04
(DW) Eastern Canadian Surveillance Service	652149 NB Inc.	Moncton	652455	2010	08	05
Jennie's cleaning services	Jennie Cormier	MacDougall Settlement	652457	2010	08	05
KEN NOFTELL DRILLING SERVICES	Ken Nofte	Rusagonis	652458	2010	08	05
Pirate de la Mer Bouctouche	Randy Francis	Bouctouche	652459	2010	08	05
McLarens Canada	MCLARENS GP ULC	Saint John	652476	2010	08	06

CanEquity Financial	The Canadian Equity Group Inc.	Saint John	652478	2010	08	06
JDC Odd Jobs	Scott Hartling	Moncton	652481	2010	08	06
M & G General Services	M & G CARPET CLEANER INC.	Memramcook	652485	2010	08	06
GO ORGANIC Atlantic Distributors	649623 NB Ltd.	Woodstock	652486	2010	08	06
I'm A Nut Distributor	Sharon Crawford	Kingsley	652487	2010	08	06
Lucky Nuts	Clarence Allain	Moncton	652488	2010	08	06
Leah Jane Designs	Leah Salter	Harvey Comté de York County	652489	2010	08	09
McMac's Corporate Recruiting	Shannon McMackin	Riverview	652491	2010	08	09
Fox's Garage	George C. Fox	Keswick	652493	2010	08	09
Crescent Enterprises	Geoffrey Moon	Saint John	652494	2010	08	09
ELIZABETH MORWOOD WELLNESS COACH	Elizabeth Morwood	Boundary Creek	652496	2010	08	09
WJH Enterprises	William J. Harrison	Saint John	652505	2010	08	09
Treats R Us	Terry Buchanan	Moncton	652509	2010	08	09
Café Vélo Vert	Natasha Hébert	Dieppe	652515	2010	08	09
Kim's needle	Myoungan Kim	Fredericton	652516	2010	08	09
Billy English Construction & Renovations	William English	Beaverbrook	652522	2010	08	10
Impact Personal Training	Cheryl Howe Edwards	Sussex	652525	2010	08	10
MOON GARDEN SPIRITUAL SHOP	April Therien	Saint John	652526	2010	08	10
SS King Cab and Cars	Ajit Gautam	Moncton	652532	2010	08	10
M.I.Nuts	Michele Wadup	Irishtown	652547	2010	08	11
Barts Small Engine Repair	Ian Barthe	Memramcook	652561	2010	08	11
I AM Artisan	Christina Arsenault	Moncton	652564	2010	08	11
Sunrise Tree Services	Jason Ward	Première nation de Red Bank / Red Bank First Nation	652565	2010	08	11
MILANO PROPERTY MANAGEMENT	Ahmed El-Mughayyar	Saint John	652566	2010	08	11
Ralph's Cleaning Service	Ralph Gorham Stevens	Riverview	652568	2010	08	11

NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM***Partnerships and Business Names Registration Act / Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales***

In relation to the certificate of business name registered on June 21, 2010 under the Act, under the name of "**Centre Woodbridge Center**", being file #**651693**, notice is given that pursuant to s.17 of the Act, the Registrar has ordered that the business name referenced in Item #1 of Form 5 be corrected to read: "**Centre Woodbridge Centre**".

Sachez que, relativement à un certificat d'appellation commerciale enregistré le 21 juin 2010 en vertu de la Loi sous le nom de « **Centre Woodbridge Center** », dont le numéro d'appellation commerciale est **651693**, le registraire a ordonné, conformément à l'article 17 de la Loi, que le nom de l'appellation commerciale qui apparaît à l'article 1 du formulaire 5 soit corrigé pour qu'il se lise comme suit : « **Centre Woodbridge Centre** ».

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of renewal of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de renouvellement d'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
KINGS VALLEY WESLEYAN CHURCH	THE WESLEYAN CHURCH	Quispamsis	309026	2010	08	12
ED'S SHOP	Edward Keiser Maurey	Keswick Ridge	310273	2010	08	13
RODD PARKHOUSE INN	PARK HOUSE INN LTD.	Moncton	331326	2010	08	10
ALL ACCOUNTING SERVICES	A.L.L. ACCOUNTING SERVICES LTD.	New Maryland	337114	2010	08	11
CONCEPT II EMPLOYMENT SERVICE	CONCEPT II MARKETING INC.	Moncton	342240	2010	08	12
MR. PLOW	Peter Debly	Saint John	347794	2010	08	15
ROSEMARY WILLEMSSEN CONSULTING	Rosemary Willemsen	Grand Bay-Westfield	349527	2010	08	13
GLEEM TEAM 2000	Cliff Mitchell	Moncton	350005	2010	08	12
Culture Of One Music Services	Greg Marks	Saint John	619870	2010	08	12
BRIAN JOHNSON CONVENIENCE	619017 NB CORP.	Saint John	619974	2010	08	11
Creative SIGN SERVICE	Robin Pringle	Saint John	620239	2010	08	11
InvestDirect HSBC	HSBC Securities (Canada) Inc.	Saint John	620610	2010	08	09
HSBC InvestDirect	HSBC Securities (Canada) Inc.	Saint John	620611	2010	08	09
Cavendish Produce	Cavendish Farms Corporation Les Fermes Cavendish Incorporée	Dieppe	620627	2010	08	11
Saint John Dragon Boat Festival	ST. JOSEPH'S HOSPITAL FOUNDATION OF SAINT JOHN INC./LA FONDATION DE L'HOPITAL ST. JOSEPH DE SAINT JEAN INC	Saint John	620784	2010	08	11
TETRA PAK	TETRA PAK CANADA INC.	Fredericton	620804	2010	08	06
TETRA REX	TETRA PAK CANADA INC.	Fredericton	620805	2010	08	06
CAPITAL CITY COUNSELLING CENTRE	BEN LYONS EVANGELISTIC ASSOCIATION, INC.	Hanwell	620823	2010	08	13

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of cessation of business or use of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de cessation de l'activité ou de cessation d'emploi de l'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
MAGNA VISTA INVESTMENT MANAGEMENT GESTION DES INVESTISSEMENTS MAGNA VISTA	Saint John	600824	2010	07	23
Westway Feed Products	Saint John	607395	2010	08	09
propelsj	Saint John	617271	2010	08	09
McLarens Canada	Saint John	630862	2010	08	06
Pirate de la Mer	Première nation Maliseet Madawaska Maliseet First Nation	631314	2010	08	05
GREATER MONCTON & AREA RESTAURANT AND MENU GUIDE	Charlottetown	639679	2010	08	06
Kent County Fire & Safety	Aldouane	642728	2010	07	26
ALL ABOUT YOU VIBRATIONS	Moncton	643944	2010	07	26

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Partners / Membres	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
NORTH SHORE HOME SHOW PROMOTIONS	Pat Devereaux Peter Duivenvoorden	Sainte-Thérèse Sud / South	652306	2010	07	27
L & M Ventures	Larry Ronald Currie Michael Jon Currie	Woodstock	652362	2010	07	29

Municipal Capital Borrowing Act

NOTICE OF PUBLIC HEARING

Notice is given that a public hearing of the Municipal Capital Borrowing Board will be held Monday, September 13, 2010, at 2:00 p.m., 2nd Floor Conference Room, Marysville Place, Fredericton, New Brunswick, to hear the following municipal application for authorization to borrow money for a capital expense:

Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités

AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

Sachez que la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités tiendra une audience publique le lundi 13 septembre 2010, à 14 h, salle de conférence au deuxième étage, Place Marysville, Fredericton (Nouveau-Brunswick) pour entendre les demandes des municipalités suivantes visant l'autorisation d'emprunter des fonds en vue de dépenses en capital :

TIME	MUNICIPALITY	PURPOSE	AMOUNT	HEURE	MUNICIPALITÉ	BUT	MONTANT
2:05 p.m.	Edmundston	Protective Services Police station Environmental Health Services Construction of drinking water reservoir TOTAL	\$3,112,000 <u>\$600,000</u> <u>\$3,712,000</u>	14 h 05	Edmundston	Services de protection Poste de police Services d'hygiène environnementale Construction réservoir à eau potable TOTAL	3 112 000 \$ <u>600 000 \$</u> <u>3 712 000 \$</u>
2:15 p.m.	COGEDES - Commission de gestion des déchets solides de la péninsule acadienne	Environmental Health Services (General) Construction of a waste sorting centre for the Acadian Peninsula	\$700,000	14 h 15	COGEDES - Commission de gestion des déchets solides de la péninsule acadienne	Services d'hygiène environnementale (général) Construction d'un centre de triage des déchets pour la péninsule acadienne	700 000 \$
2:25 p.m.	Saint-André	Protective Services Firefighting equipment (replacement of tanker reservoir)	\$125,000	14 h 25	Saint-André	Services de protection Matériel de lutte contre les incendies (remplacement du réservoir du Tanker)	125 000 \$
2:35 p.m.	Fredericton	Protective Services Northside Fire Station (cost overruns)	\$500,000	14 h 35	Fredericton	Services de protection Poste d'incendie côté nord (coût additionnel)	500 000 \$
2:45 p.m.	Bouctouche	Transportation Services Curbs and gutters - Couvent Road Paving - Girouardville Road Chipseal - Ryan Road TOTAL	\$128,000 \$173,000 <u>\$255,000</u> <u>\$556,000</u>	14 h 45	Bouctouche	Services relatifs aux transports Installation de bordures et rigoles - chemin du Couvent Broyage et asphaltage - chemin Girouardville Broyage et criblure de pierre - chemin Ryan TOTAL	128 000 \$ 173 000 \$ <u>255 000 \$</u> <u>556 000 \$</u>
2:55 p.m.	Bathurst	Transportation Services Asphalt pulverizer	\$160,000	14 h 55	Bathurst	Services relatifs aux transports Scarificateur	160 000 \$
3:05 p.m.	Lac Baker	Recreation & Cultural Services Construction of a permanent tent with detachable walls	\$60,000	15 h 05	Lac Baker	Services récréatifs et culturels Construction d'un chapiteau permanent avec murs amovibles	60 000 \$
3:15 p.m.	Memramcook	Protective Services Training and Emergency Measures Centre - cost overruns Recreation & Cultural Services Expansion and renovations to Arena - cost overruns TOTAL	\$80,000 <u>\$350,000</u> <u>\$430,000</u>	15 h 15	Memramcook	Services de protection Centre de formation et des mesures d'urgence - coûts additionnels Services récréatifs et culturels Agrandissement et renovations à l'aréna - coûts additionnels TOTAL	80 000 \$ <u>350 000 \$</u> <u>430 000 \$</u>
3:25 p.m.	Atholville	General Government Services Roof - industrial mall Environmental Health Services Upgrades to water distribution line TOTAL	\$100,000 <u>\$200,000</u> <u>\$300,000</u>	15 h 25	Atholville	Services d'administration générale Toit - mail industriel Services d'hygiène environnementale Amélioration du système de canalisation de distribution d'eau TOTAL	100 000 \$ <u>200 000 \$</u> <u>300 000 \$</u>
3:35 p.m.	Balmoral	Recreation & Cultural Services Construction of school gymnasium Transportation Services Bridge construction (Industrielle Road) TOTAL	\$290,000 <u>\$130,000</u> <u>\$420,000</u>	15 h 35	Balmoral	Services récréatifs et culturels Construction d'un gymnase dans l'école Services relatifs aux transports Construction d'un pont de la rue Industrielle TOTAL	290 000 \$ <u>130 000 \$</u> <u>420 000 \$</u>

3:45 p.m.	Rivière-Verte	Transportation Services	
		Pickup truck	\$10,000
		Snowplow	\$35,000
		TOTAL	<u>\$45,000</u>
3:55 p.m.	Tracadie-Sheila	Environmental Development Services	
		Preparation of commercial lots - Commercial park	\$50,000
		Preparation of industrial lots - Industrial park	\$60,000
		Recreation & Cultural Services	
		Upgrades - ice rink, new signage and buildings for baseball park	\$100,000
		Transportation Services	
		Development of a Commercial Park - new roads	\$100,000
		Extension of Industrial park - street upgrades	\$150,000
		Excavator	\$200,000
		Street upgrades - commercial park	\$650,000
		TOTAL GENERAL FUND	<u>\$1,310,000</u>
		Environmental Health Services	
		Water and Sewer services - Commercial park	\$100,000
		Water and Sewer services - Industrial park	\$290,000
		TOTAL UTILITY FUND	<u>\$390,000</u>
		TOTAL	<u>\$1,700,000</u>
4:05 p.m.	Clair	Environmental Health Services	
		Sewer system improvements	\$642,000

15 h 45	Rivière-Verte	Services relatifs aux transports	
		Camion	10 000 \$
		Chasse-neige	35 000 \$
		TOTAL	<u>45 000 \$</u>
15 h 55	Tracadie-Sheila	Services d'urbanisme	
		Préparation des lots commerciaux - parc commercial	50 000 \$
		Préparation des lots industriels - parc industriel	60 000 \$
		Services récréatifs et culturels	
		Améliorations - anneau de glace, d'un enseigne et bâtiments au parc de baseball	100 000 \$
		Services relatifs aux transports	
		Développement du parc commercial - nouvelles rues	100 000 \$
		Agrandissement du parc industriel - améliorations des rues	150 000 \$
		Excavatrice	200 000 \$
		Amélioration des rues - parc commercial	650 000 \$
		TOTAL DU FONDS GÉNÉRAL	<u>1 310 000 \$</u>
		Services d'hygiène environnementale	
		Services d'eau et d'égout - parc commercial	100 000 \$
		Services d'eau et d'égout - parc industriel	290 000 \$
		TOTAL DU FONDS DE SERVICES PUBLICS	<u>390 000 \$</u>
		TOTAL	<u>1 700 000 \$</u>
16 h 05	Clair	Services d'hygiène environnementale	
		Amélioration du réseau d'égout	642 000 \$

Objections to these applications may be filed in writing or made to the Board at the hearing. Secretary, Municipal Capital Borrowing Board, Marysville Place, P.O. Box 6000, Fredericton, New Brunswick E3B 5H1, TEL: 453-2154, FAX: 453-7128

Toute objection à ces demandes peut être présentée à la Commission par écrit ou de vive voix au moment de l'audience. Secrétaire de la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités, Place Marysville, C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1, téléphone : 453-2154, télécopieur : 453-7128

If you require sign language interpretation or an assistive listening device or FM system, please contact the Saint John Deaf & Hard of Hearing Services (TTY) 506-634-8037.

Si vous avez besoin d'un service d'interprétation gestuelle ou d'un dispositif technique pour malentendants (système FM), veuillez téléphoner au Saint John Deaf & Hard of Hearing Services au 506-634-8037 (ATS).

Department of Environment

NOTICE UNDER THE COMMUNITY PLANNING ACT

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN that, under the *Community Planning Act*, subsection 77(2.96), Ministerial Regulation Amending Ministerial Regulation for the Beaubassin West Planning Area Rural Plan under the *Community Planning Act*, being Ministerial Regulation 10-BEO-016-15, a regulation rezoning lands having properties identifiers 70086335 and 00860049, being within the parish of Shédiac and the county of Westmorland, and within the area designation of the

Ministère de l'Environnement

AVIS CONFORMÉMENT À LA LOI SUR L'URBANISME

AVIS PUBLIC EST DONNÉ, PAR LES PRÉSENTES, conformément au paragraphe 77(2.96) de la *Loi sur l'urbanisme*, le Règlement ministériel modifiant le Règlement ministériel pour le secteur d'aménagement de Beaubassin-West établi en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*, soit le Règlement ministériel 10-BEO-016-15, qui vise à rezoner les terrains portant les NID 70086335 et 00860049, situés dans la paroisse de Shédiac et le comté de Westmorland, se trouvant dans le secteur désigné dans

Beaubassin West Planning Area Rural Plan Regulation - Community Planning Act from Coastal Residential - “CR” Zone to General Commercial “GC” Zone, for the purpose of using the property for a campground, was enacted by the Minister of Environment on June 18, 2010 and filed in the Westmorland County Registry office on July 6, 2010 under official number 28938703.

**NOTICE UNDER THE
COMMUNITY PLANNING ACT**

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN that, under the *Community Planning Act*, subsection 77(2.96), Ministerial Regulation Amending Ministerial Regulation for the Noonan Local Service District Planning Area under the *Community Planning Act*, being Ministerial Regulation 10-NON-038-04, a regulation re-zoning lands having property identifier 60124526, lying southeasterly of Route 10 within Noonan of the parish of Maugerville and the county of Sunbury, having a southwesterly depth of 735 metres along its southeasterly limit from lands owned by N.B. Department of Natural Resources, and being within the area designation of the *Noonan Local Service District Planning Area Rural Plan Regulation - Community Planning Act*, from General Residential – “GR” Zones and Rural – “R” Zones to Industrial – “ID” Zones to operate a salvage yard, was enacted by the Minister of Environment on July 23, 2010 and filed in the Sunbury County Registry office on August 4, 2010 under official number 29060119.

**Department of
Public Safety**

***Motor Vehicle Act
Designation***

Pursuant to subsection 15(1.1) of the *Motor Vehicle Act* of New Brunswick, I hereby revoke all previous designations of fishery officers appointed under the *Fisheries Act*, being Chapter F-14 of the Revised Statutes of Canada, 1985 and amendments thereto as peace officers for purposes of sections, 104, 105, 105.1, 110 and 168 of the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B. 1973, Ch. M-17;

And further pursuant to the provision of subsection 15(1.1) of the *Motor Vehicle Act* of New Brunswick, I hereby designate the fishery officers appointed under the *Fisheries Act* being Chapter F-14 of the Revised Statutes of Canada, 1985 and amendments thereto and named in the attached Schedule “A” as peace officers for the purposes of sections, 104, 105, 105.1, 110 and 168 of the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B. 1973, Ch. M-17.

DATED at the City of Fredericton, Province of New Brunswick this 28th day of July, A.D. 2010.

Hon. John W. Foran, Minister of Public Safety and Solicitor General

le *Règlement du plan rural du secteur d'aménagement de Beaubassin Ouest - Loi sur l'urbanisme*, de Zones « RC » Zone résidentielle côtière à Zone « CG » Zone de Commerce Général afin de permettre un terrain de camping, a été adopté par le ministre de l'Environnement le 18 juin 2010 et a été déposé au bureau d'enregistrement du comté de Westmorland le 6 juillet 2010, sous le numéro 28938703.

**AVIS CONFORMÉMENT À LA
LOI SUR L'URBANISME**

AVIS PUBLIC EST DONNÉ, PAR LES PRÉSENTES, conformément au paragraphe 77(2.96) de la *Loi sur l'urbanisme*, le Règlement ministériel modifiant le Règlement ministériel pour le secteur d'aménagement du district de services locaux de Noonan établi conformément à la *Loi sur l'urbanisme*, soit le Règlement ministériel 10-NON-038-04, qui vise à rezoner un terrain portant le NID 60124526, situés au sud-est de la Route 10 à Noonan, dans la paroisse de Maugerville et le comté de Sunbury, et ayant une largeur vers le sud-ouest de 735 mètres le long de sa limite sud-est à partir des terrains appartenant au ministère des Ressources naturelles dans le secteur désigné du *Règlement du plan rural du secteur d'aménagement du district de services locaux de Noonan - Loi sur l'urbanisme*, passant de Zones résidentielles générales – zones RG et Zones rurales – zones R à Zones industrielles – zones IN, pour y d'exploiter un dépôt d'objets de récupération, a été adopté par le ministre de l'Environnement le 23 juillet 2010 et a été déposé au bureau d'enregistrement du comté de Sunbury le 4 août 2010, sous le numéro 29060119.

**Ministère de la
Sécurité publique**

***Désignation en vertu de la
Loi sur les véhicules à moteur***

Conformément au paragraphe 15(1.1) de la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick, je révoque par les présentes la nomination de tous les fonctionnaires de pêcheries nommés en vertu de la *Loi sur les pêches*, chapitre F-14 des Lois révisées du Canada de 1985, pour être agents de la paix aux fins des articles 104, 105, 105.1, 110 et 168 de la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B. 1973, c.M-17;

Et toujours conformément aux dispositions du paragraphe 15(1.1) de la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick, je désigne par les présentes les fonctionnaires des pêcheries nommés en vertu de la *Loi sur les pêches*, chapitre F-14 des Lois révisées du Canada de 1985, et dont le nom figure à l'annexe A, agents de la paix aux fins des articles 104, 105, 105.1, 110 et 168 de la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B. 1973, c.M-17.

Fait dans la cité de Fredericton, province du Nouveau-Brunswick, le 28 juillet, 2010.

L'hon. John W. Foran, ministre de la Sécurité publique et solliciteur général du Nouveau-Brunswick

Schedule “A”

ALBERT, Gabriel
ARSENEAU, Danielle
ARSENEAU, Emile
ARSENEAULT, Paul Philippe
AUGUSTINE, Tyler
AUSTIN, David Gregory
BARCLAY, Chris
BARNES, Richard
BARTLETT, Mike
BATEMAN, Gary Lee
BATEMAN, Mitchell
BEAUCHAMP, Sébastien
BEEK, Richard E.
BELLIVEAU, Ron J.
BENNETT, Leslie W.
BENOIT, Dominique
BERNARD, Timothy
BIEREN, Stacey Michelle
BISHARA, David S.
BLANCHARD, Roger
BLINN, Howard
BOUCHARD, Denis
BOUDREAU, Jean-Jacques
BOUMA, Phillip
BOWERS, Barry S.
BREAU, Mathieu
BREAULT, Jonathan Raoul
BREAULT, Louis-Marie
BRIDEAU, Ulysse
BROOKING, Cheryl
BROOKS, Leonard R.
BROWN, J. Bruce
BRYAN, Sheldon F.
BUDGE, Kevin G.
BURGESS, Roland
BUTLER, Nicole
CHIASSEON, Philippe
CHILDS, Bobbi
CHISHOLM, Graham A.
CHUTE, Brendan
CHUTE, Clarence E.
CLARK, Anthony I.
CLARKE-DOHERTY, Leisha
COLFORD, David Robert
COLLIE, Stewart
COMEAU, Darrel V.
COMEAU, Denis
COMEAU, Eugene Roland
COMEAU, Steve
COMLEY, Mark A.
CONRAD, Shelley
COOK, G. Scott
COOLEN, Lesley
CORKUM, Nicholas P.
CORMIER, Charles Gerald
CRAWFORD, David Jared

Annexe “A”

ALBERT, Gabriel
ARSENEAU, Danielle
ARSENEAU, Emile
ARSENEAULT, Paul Philippe
AUGUSTINE, Tyler
AUSTIN, David Gregory
BARCLAY, Chris
BARNES, Richard
BARTLETT, Mike
BATEMAN, Gary Lee
BATEMAN, Mitchell
BEAUCHAMP, Sébastien
BEEK, Richard E.
BELLIVEAU, Ron J.
BENNETT, Leslie W.
BENOIT, Dominique
BERNARD, Timothy
BIEREN, Stacey Michelle
BISHARA, David S.
BLANCHARD, Roger
BLINN, Howard
BOUCHARD, Denis
BOUDREAU, Jean-Jacques
BOUMA, Phillip
BOWERS, Barry S.
BREAU, Mathieu
BREAULT, Jonathan Raoul
BREAULT, Louis-Marie
BRIDEAU, Ulysse
BROOKING, Cheryl
BROOKS, Leonard R.
BROWN, J. Bruce
BRYAN, Sheldon F.
BUDGE, Kevin G.
BURGESS, Roland
BUTLER, Nicole
CHIASSEON, Philippe
CHILDS, Bobbi
CHISHOLM, Graham A.
CHUTE, Brendan
CHUTE, Clarence E.
CLARK, Anthony I.
CLARKE-DOHERTY, Leisha
COLFORD, David Robert
COLLIE, Stewart
COMEAU, Darrel V.
COMEAU, Denis
COMEAU, Eugene Roland
COMEAU, Steve
COMLEY, Mark A.
CONRAD, Shelley
COOK, G. Scott
COOLEN, Lesley
CORKUM, Nicholas P.
CORMIER, Charles Gerald
CRAWFORD, David Jared

CREMO, Timothy
CROMWELL, Lawrence M.
CURWIN, James
CURWIN, Ryan
DAIGLE, Diane Mary
DAIGLE, Roger Jr.
DAVIES, Todd
DAYE, Christopher P.
D'ENTREMONT, Felton P.
D'ENTREMONT, Noel
DEVEAU, Douglas Clark
DIONNE, Michelle Renée
DOBSON, Allan Murray
DOHERTY, Tim
DOLLARD, Francis William
DONOVAN, Phillip
DOUCET, Jean-Marc
DOUCET, Kevin
DOUCETTE, Eugère
DOUCETTE, Eugene
DREWES, Matthew C.
DUGUAY, Allain
DURELLE, Donald A.
DURELLE, Jean-Paul E.
EMIN, Brian A.
ENGLISH, Duncan
FERGUSON, Sterling Thomas
FERGUSON, Victor
FITZGERALD, Corey
FITZGERALD, Henry J.
FLECK, Daniel F.
FOSTER, Lindsay Marie
FOUGERE, Norman J.
FRANCIS, Allan G.
FRANCIS, Andrew J.
FRASER, Matthew
FRIOLET, Éric
GAUDET, Odette
GAYNOR, Donald P.
GIFFIN, Britton C.
GILLAN, Daniel
GILLESPIE, Gary Dwight
GILLESPIE, Glen
GILLIS, Kelly
GIONET, Remi-Martin
GLODE, Matthew Shawn
GRACE, Mike G.
GRAVES, Jeff
GREENLAW, Joseph S.
HALLIDAY, Heather
HENDSBEE, Gavin B.
HICKEY, Rodney M.
HIGGINS, William R.
HOBBS, Leslie
HOLLAND, Peter E.
HOPE, Earl
HORNE, Donald John

CREMO, Timothy
CROMWELL, Lawrence M.
CURWIN, James
CURWIN, Ryan
DAIGLE, Diane Mary
DAIGLE, Roger Jr.
DAVIES, Todd
DAYE, Christopher P.
D'ENTREMONT, Felton P.
D'ENTREMONT, Noel
DEVEAU, Douglas Clark
DIONNE, Michelle Renée
DOBSON, Allan Murray
DOHERTY, Tim
DOLLARD, Francis William
DONOVAN, Phillip
DOUCET, Jean-Marc
DOUCET, Kevin
DOUCETTE, Eugère
DOUCETTE, Eugene
DREWES, Matthew C.
DUGUAY, Allain
DURELLE, Donald A.
DURELLE, Jean-Paul E.
EMIN, Brian A.
ENGLISH, Duncan
FERGUSON, Sterling Thomas
FERGUSON, Victor
FITZGERALD, Corey
FITZGERALD, Henry J.
FLECK, Daniel F.
FOSTER, Lindsay Marie
FOUGERE, Norman J.
FRANCIS, Allan G.
FRANCIS, Andrew J.
FRASER, Matthew
FRIOLET, Éric
GAUDET, Odette
GAYNOR, Donald P.
GIFFIN, Britton C.
GILLAN, Daniel
GILLESPIE, Gary Dwight
GILLESPIE, Glen
GILLIS, Kelly
GIONET, Remi-Martin
GLODE, Matthew Shawn
GRACE, Mike G.
GRAVES, Jeff
GREENLAW, Joseph S.
HALLIDAY, Heather
HENDSBEE, Gavin B.
HICKEY, Rodney M.
HIGGINS, William R.
HOBBS, Leslie
HOLLAND, Peter E.
HOPE, Earl
HORNE, Donald John

HUTCHINS, Gary F.
HYNES, Jonathan M.
INGERSOLL, Cameron V.
IRWIN, Jeffrey L.
JACKLYN, Gerald W.
JACOB, Fernand Joseph
JARDINE, Lloyd Allison
JARDINE, Montgomery W.
JENKINS, Tara L.
JOHNSTON, Fred
JONES, Ross
JOWETT, Peter J.
JUTEAU, Kevin M.
KENNEY, Gregory S.
KIERSTEAD, James G. A.
KLEISZ, Peter
KNOCKWOOD, Joseph
LANDRY, Allain
LANDRY, Charles Joseph
LANDRY, Douglas M.
LANDRY, Marie-Josée
LANDRY, Sonia
LANTEIGNE, Alban
LANTZ, Thomas R.
LAPOINTE, Geneviève E.
LEBLANC, Arthur A.
LEBLANC, Jean Joseph
LEFORT, Gerard G.
LEGERE Conrad
LEGRESLEY, Jean-Claude
LEONARD, Jacques
LEVESQUE, Marc
LEVESQUE, Maurice
LEVI, Kenneth
LEVI, Richard
LEWIS, Warren
LOCKE, Stephen
LUSHINGTON, Trevor
MacDONALD, Gary L.
MacDONALD, Gary M.
MacDONALD, Craig Allen
MacDONALD, John Spencer
MacEWEN, Matthew
MacINNIS, Robert Lee
MacINTOSH, Eric C.
MacINTYRE, John Angus
MacISAAC, Shane Ronald
MacKELLAR, Collin J.
MacKINNON, Gerard
MacLEAY, Jacob
MacPHEE, Nadia Patricia
MacRAE, Kent Trevor
MAGILL, Paul D.
MALLET, J.C. Daniel
MANDERSON, Stewart Robert
MANDERVILLE, Darin
MARTIN, Donat

HUTCHINS, Gary F.
HYNES, Jonathan M.
INGERSOLL, Cameron V.
IRWIN, Jeffrey L.
JACKLYN, Gerald W.
JACOB, Fernand Joseph
JARDINE, Lloyd Allison
JARDINE, Montgomery W.
JENKINS, Tara L.
JOHNSTON, Fred
JONES, Ross
JOWETT, Peter J.
JUTEAU, Kevin M.
KENNEY, Gregory S.
KIERSTEAD, James G. A.
KLEISZ, Peter
KNOCKWOOD, Joseph
LANDRY, Allain
LANDRY, Charles Joseph
LANDRY, Douglas M.
LANDRY, Marie-Josée
LANDRY, Sonia
LANTEIGNE, Alban
LANTZ, Thomas R.
LAPOINTE, Geneviève E.
LEBLANC, Arthur A.
LEBLANC, Jean Joseph
LEFORT, Gerard G.
LEGERE Conrad
LEGRESLEY, Jean-Claude
LEONARD, Jacques
LEVESQUE, Marc
LEVESQUE, Maurice
LEVI, Kenneth
LEVI, Richard
LEWIS, Warren
LOCKE, Stephen
LUSHINGTON, Trevor
MacDONALD, Gary L.
MacDONALD, Gary M.
MacDONALD, Craig Allen
MacDONALD, John Spencer
MacEWEN, Matthew
MacINNIS, Robert Lee
MacINTOSH, Eric C.
MacINTYRE, John Angus
MacISAAC, Shane Ronald
MacKELLAR, Collin J.
MacKINNON, Gerard
MacLEAY, Jacob
MacPHEE, Nadia Patricia
MacRAE, Kent Trevor
MAGILL, Paul D.
MALLET, J.C. Daniel
MANDERSON, Stewart Robert
MANDERVILLE, Darin
MARTIN, Donat

MARTIN, Edmond
MATHESON, Christopher
MATHESON, Terry
McCLEAVE, Rae
McDANIEL, Matthew
McFARLANE, Michel
McGRAW, Yvon
McINNIS, Ottis
McKINNON, R. Jim
McLEOD, Todd
McNALLY, Joyce B.
MOORE, Benjamin
MORASH, Paul
MORRIS, Edmund Joseph
MORRISSEY, Cindy
MOSSMAN, Scott A.
MUISE, Dwayne
MURRAY, Greg
NEWELL, Nicole
OICKLE, Dave J.
OWEN, Timothy J.
PARKER, Hugh
PARSONS, Derreck J.
PARSONS, Mark
PELRINE, Tanya
PERREAULT, Claude
PHILLIPS, Scott R. D.
PIERRO, Stephen
PIKE, Catherine
POIRIER, Camille John
PORTER, Myles M.
PROSPER, Adam
PROSPER, Phillip
PROSSER, Perry R.
RACE, James E.
RANDALL, Michael
RATH, Ritchie Gardner
REID, Joan
RICHARD, Daniel Joseph
RICHARD, Louis Joseph
RICHARD, Sylvio
RICHARDS, B. Dale
ROBERTSON, Shari Deborah
ROBICHAUD, Denis F.
ROBICHAUD, Luc
ROBINSON, Nelson Camille
ROCKWELL, Raymond F.
ROSS, Bernard
ROUSELLE, Elena
ROWE, Derek S. G.
ROY, Andre E.
ROY, Robert
SAMPSON, Nicole
SAVOY, Stephen George
SCHYLER, Jeffrey S.
SCOTT, William J.
SENECHAL, Ronald

MARTIN, Edmond
MATHESON, Christopher
MATHESON, Terry
McCLEAVE, Rae
McDANIEL, Matthew
McFARLANE, Michel
McGRAW, Yvon
McINNIS, Ottis
McKINNON, R. Jim
McLEOD, Todd
McNALLY, Joyce B.
MOORE, Benjamin
MORASH, Paul
MORRIS, Edmund Joseph
MORRISSEY, Cindy
MOSSMAN, Scott A.
MUISE, Dwayne
MURRAY, Greg
NEWELL, Nicole
OICKLE, Dave J.
OWEN, Timothy J.
PARKER, Hugh
PARSONS, Derreck J.
PARSONS, Mark
PELRINE, Tanya
PERREAULT, Claude
PHILLIPS, Scott R. D.
PIERRO, Stephen
PIKE, Catherine
POIRIER, Camille John
PORTER, Myles M.
PROSPER, Adam
PROSPER, Phillip
PROSSER, Perry R.
RACE, James E.
RANDALL, Michael
RATH, Ritchie Gardner
REID, Joan
RICHARD, Daniel Joseph
RICHARD, Louis Joseph
RICHARD, Sylvio
RICHARDS, B. Dale
ROBERTSON, Shari Deborah
ROBICHAUD, Denis F.
ROBICHAUD, Luc
ROBINSON, Nelson Camille
ROCKWELL, Raymond F.
ROSS, Bernard
ROUSELLE, Elena
ROWE, Derek S. G.
ROY, Andre E.
ROY, Robert
SAMPSON, Nicole
SAVOY, Stephen George
SCHYLER, Jeffrey S.
SCOTT, William J.
SENECHAL, Ronald

SETO, Kim
 SHEIDOW, Donald D.
 SHEIDOW, Jeff G.
 SHUTE, James Robert
 SINCLAIR, David L.
 SMITH, R. Hector
 SMITH, Norman E.
 SMITH, Vincent H.
 SOCK, Jason
 SPERRY, Christopher John
 SQUIRES, Donna M. L.
 St-COEUR, John Baptiste R.
 STEVENS, Todd
 STEWART, Lee A.
 STEWART, Stanley W. J.
 STUART, John P.
 STURGEON, Kendall
 SURETTE, Dwayne
 TAYLOR, John A.
 TAYLOR, Peter Wilfred
 THIBODEAU, Stephan
 THOMPSON, Wayne Joseph
 TIMMONS, Grant
 VICKERS, Wendy J.
 WARD, Patrick
 WATERMAN, Jared
 WHITTY, Barry Kenneth
 WILLIAMS, John N.
 WOLFE, William J.
 WOOD, Bryan M.
 YEATON, Bradley J.
 YOUNG, Eldon S.
 YOUNG, W. Patrick

SETO, Kim
 SHEIDOW, Donald D.
 SHEIDOW, Jeff G.
 SHUTE, James Robert
 SINCLAIR, David L.
 SMITH, R. Hector
 SMITH, Norman E.
 SMITH, Vincent H.
 SOCK, Jason
 SPERRY, Christopher John
 SQUIRES, Donna M. L.
 St-COEUR, John Baptiste R.
 STEVENS, Todd
 STEWART, Lee A.
 STEWART, Stanley W. J.
 STUART, John P.
 STURGEON, Kendall
 SURETTE, Dwayne
 TAYLOR, John A.
 TAYLOR, Peter Wilfred
 THIBODEAU, Stephan
 THOMPSON, Wayne Joseph
 TIMMONS, Grant
 VICKERS, Wendy J.
 WARD, Patrick
 WATERMAN, Jared
 WHITTY, Barry Kenneth
 WILLIAMS, John N.
 WOLFE, William J.
 WOOD, Bryan M.
 YEATON, Bradley J.
 YOUNG, Eldon S.
 YOUNG, W. Patrick

DESIGNATION OF PARK WARDENS
SECTION 15(1.2) OF THE
MOTOR VEHICLE ACT

Pursuant to subsection 15(1.2) of the *Motor Vehicle Act* of New Brunswick, R.S.N.B. 1973, chapter M-17, I hereby revoke all previous designations of park wardens appointed under the *National Parks Act* (Canada), as peace officers for the purpose or enforcing subsections 28(1) and (1.1) section 68, subsections 78(1) and (2), sections 105, 105.01 and 118, subsections 140(1) and (2), 140.1(1), 142.01(1) and 147(1), section 148, subsections 154(2) and 160(2), section 192, subsections 193.1(1) and 194(1) and sections 196, 198 and 203 of that *Act*.

And further, pursuant to subsection 15(1.2) of the *Motor Vehicle Act* of New Brunswick, R.S.N.B. 1973, chapter M-17, I hereby designate the park wardens appointed under the *National Parks Act* (Canada) and named in the attached Schedule "A" as peace officers for the purpose of enforcing subsections 28(1) and (1.1), section 68, subsections 78(1) and (2), sections 105, 105.01 and 118, subsections 140(1) and (2), 140.1(1), 142.01(1) and 147(1), section 148, subsections 154(2) and 160(2), section 192, subsections 193.1(1) and 194(1) and sections 196, 198 and 203 of the *Motor Vehicle Act*.

NOMINATION DES GARDIENS DE PARC
PARAGRAPHE 15(1.2) DE LA
LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Conformément au paragraphe 15(1.2) de la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick, L.R.N.B. 1973, C. M-17, je révoque par les présentes la nomination de tous les gardiens de parc nommés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* du Canada pour être agents de la paix aux fins de l'exécution des paragraphes 28(1) et (1.1), de l'article 68, des paragraphes 78(1) et (2), des articles 105, 105.1 et 118, des paragraphes 140(1) et (2), 140.1(1), 142.01(1) et 147(1), de l'article 148, des paragraphes 154(2) et 160(2), de l'article 192, des paragraphes 193.1(1) et 194(1), ainsi que des articles 196, 198 et 203 de ladite *Loi*.

Et toujours conformément au paragraphe 15(1.2) de la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick, L.R.N.B. 1973, je désigne par les présentes tous les gardiens de parcs nommés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* du Canada et figurant à l'annexe A pour être agents de la paix aux fins de l'exécution des paragraphes 28(1) et (1.1), de l'article 68, des paragraphes 78(1) et (2), des articles 105, 105.1 et 118, des paragraphes 140(1) et (2), 140.1(1), 142.01(1) et 147(1), de l'article 148, des paragraphes 154(2) et 160(2), de l'article 192, des paragraphes 193.1(1) et 194(1), ainsi que des articles 196, 198 et 203 de la *Loi sur les véhicules à moteur*.

DATED at the City of Fredericton, Province of New Brunswick this 15th day of June, 2010.

Hon. John W. Foran
Minister of Public Safety and Solicitor General

SCHEDULE “A”

Stephen B. Anderson
Dominique Audet
Lisa Babineau
Dany Boutin
Christa Brittain
Craig Burden
Douglas Campbell
Tim Courage
Gregoire Daigle
Lori-Anne Duffy
James Steven Dugas
Mark Hannay
Doug Hayes
Jonathan Hopkins
Blaine Mailman
Hugh McCormack
Roger Steadman

DESIGNATION OF PARK WARDENS SUBSECTION 161.2(1) OF THE LIQUOR CONTROL ACT

Pursuant to subsection 161.2(1) of the *Liquor Control Act* of New Brunswick, R.S.N.B. 1973, chapter L-10, I hereby revoke all previous designations of park wardens as defined in the *National Parks Act* (Canada) as peace officers with the powers of a peace officer under the *Liquor Control Act*, for the purpose of enforcing sections 132, 133, 134, 136 and subsections 137(1) and (4) of the *Liquor Control Act* in national parks established under the *National Parks Act*.

And further, pursuant to subsection 161.2(1) of the *Liquor Control Act* of New Brunswick, R.S.N.B. chapter L-10, I hereby designate the park wardens as defined in the *National Parks Act* (Canada) and named in the attached Schedule “A” as peace officers with the powers of a peace officer under the *Liquor Control Act*, for the purpose of enforcing sections 132, 133, 134, 136 and subsections 137(1) and (4) of the *Liquor Control Act* in national parks established under the *National Parks Act*.

Dated at the City of Fredericton, Province of New Brunswick, this 15th day of July, 2010.

Hon. John W. Foran
Minister of Public Safety and Solicitor General

FAIT dans la cité de Fredericton, province du Nouveau-Brunswick, le 15 juin 2010.

L’hon. John W. Foran
Le ministre de la Sécurité publique et Solliciteur général du Nouveau-Brunswick

ANNEXE A

Stephen B. Anderson
Dominique Audet
Lisa Babineau
Dany Boutin
Christa Brittain
Craig Burden
Douglas Campbell
Tim Courage
Gregoire Daigle
Lori-Anne Duffy
James Steven Dugas
Mark Hannay
Doug Hayes
Jonathan Hopkins
Blaine Mailman
Hugh McCormack
Roger Steadman

NOMINATION DES GARDIENS DE PARC PARAGRAPHE 161.2(1) DE LA LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS

Conformément au paragraphe 161.2(1) de la *Loi sur la réglementation des alcools* du Nouveau-Brunswick, L.R.N.B. 1973, C. L-10, je révoque par les présentes la nomination de tous les gardiens de parc nommés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* du Canada pour être agents de la paix exerçant les pouvoirs prévus dans la *Loi sur la réglementation des alcools* aux fins de l’exécution des articles 132, 133, 134, 136 et des paragraphes ainsi que 137(1) et (4) de la *Loi sur la réglementation des alcools* dans les parcs nationaux établis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux*.

Et toujours conformément aux dispositions du paragraphe 161.2(1) de la *Loi sur la réglementation* du Nouveau-Brunswick, L.R.N.B. 1973, C. L-10, je désigne par les présentes tous les gardiens de parc, tels que définis dans la *Loi sur les parcs nationaux* du Canada et nommés à l’annexe A ci-jointe, pour être agents de la paix en vertu de la *Loi sur la réglementation des alcools* aux fins de l’exécution des articles 132, 133, 134, 136 et des paragraphes ainsi que 137(1) et (4) de la *Loi sur la réglementation des alcools* dans les parcs nationaux établis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux*.

FAIT dans la cité de Fredericton, province du Nouveau-Brunswick, le 15 juillet 2010.

L’hon. John W. Foran
ministre de la Sécurité publique et Solliciteur général du Nouveau-Brunswick

SCHEDULE "A"

ANNEXE A

Stephen B. Anderson
 Dominique Audet
 Lisa Babineau
 Dany Boutin
 Christa Brittain
 Craig Burden
 Douglas Campbell
 Tim Courage
 Gregoire Daigle
 Lori-Anne Duffy
 James Steven Dugas
 Mark Hannay
 Doug Hayes
 Jonathan Hopkins
 Blaine Mailman
 Hugh McCormack
 Roger Steadman

Stephen B. Anderson
 Dominique Audet
 Lisa Babineau
 Dany Boutin
 Christa Brittain
 Craig Burden
 Douglas Campbell
 Tim Courage
 Gregoire Daigle
 Lori-Anne Duffy
 James Steven Dugas
 Mark Hannay
 Doug Hayes
 Jonathan Hopkins
 Blaine Mailman
 Hugh McCormack
 Roger Steadman

SALE OF MOTOR VEHICLES

Take notice that the Registrar of Motor Vehicles, Province of New Brunswick, will be disposing of the following vehicles on or after September 1, 2010:

1995, Saturn SL1

Serial No. 1G8ZH528XSZ115102

License Plate: GJV572

Registered Owner: Christina Bourque

Vehicle located at 5 Star Towing, Moncton

1997, Ford Mustang

Serial No. 1FALP4041VF131211

License Plate: BUR286

Registered Owner: Heather Colpitts

Vehicle located at 5 Star Towing, Moncton

1997, Chev Malibu

Serial No. 1G1NE52M1V6122951

License Plate: BUT632

Registered Owner: Ryan Vinnear

Vehicle located at 5 Star Towing, Moncton

1999, Ford Escort

Serial No. 1FAFP13P2XW178929

License Plate: BZJ179

Registered Owner: Raymond Thibodeau

Vehicle located at 5 Star Towing, Moncton

1991, GMC 1500 Pick-Up

Serial No. 2GTEC19HXM1534385

License Plate: CNS418

Registered Owner: Pamela Lynn Webb

Vehicle located at AA Towing Ltd, Maugerville

VENTE DE VÉHICULES À MOTEUR

Sachez que le registraire des véhicules à moteur de la province du Nouveau-Brunswick mettra en vente les véhicules à moteur suivants le 1^{er} septembre 2010 :

Saturn SL1 1995

Numéro de série : 1G8ZH528XSZ115102

Numéro d'immatriculation : GJV572

Propriétaire immatriculé : Christina Bourque

Véhicule se trouvant actuellement chez 5 Star Towing, Moncton

Ford Mustang 1997

Numéro de série : 1FALP4041VF131211

Numéro d'immatriculation : BUR286

Propriétaire immatriculé : Heather Colpitts

Véhicule se trouvant actuellement chez 5 Star Towing, Moncton

Chev Malibu 1997

Numéro de série : 1G1NE52M1V6122951

Numéro d'immatriculation : BUT632

Propriétaire immatriculé : Ryan Vinnear

Véhicule se trouvant actuellement chez 5 Star Towing, Moncton

Ford Escort 1999

Numéro de série : 1FAFP13P2XW178929

Numéro d'immatriculation : BZJ179

Propriétaire immatriculé : Raymond Thibodeau

Véhicule se trouvant actuellement chez 5 Star Towing, Moncton

Camionnette GMC 1500, 1991

Numéro de série : 2GTEC19HXM1534385

Numéro d'immatriculation : CNS418

Propriétaire immatriculé : Pamela Lynn Webb

Véhicule se trouvant actuellement chez AA Towing Ltd, Maugerville

2002, Pontiac Sunfire
Serial No. 1G2JB524227347890
License Plate: GFD800
Registered Owner: Brad Henry
 Vehicle located at AA Towing Ltd, Maugerville

2002, Kia Rio
Serial No. K NADC123526178750
License Plate: GGA648
Registered Owner: Jose Eduardo Hernandez
 Vehicle located at AA Towing Ltd, Maugerville

1998, Buick Century
Serial No. 2G4WY52M7W1416992
License Plate: GRV088
Registered Owner: Jose Luis Hoyos
 Vehicle located at AA Towing Ltd, Maugerville

1999, Pontiac GrandAm
Serial No. 1G2NE52E6XM892727
License Plate: GBA783
Registered Owner: Denis Sivret
 Vehicle located at AA Towing Ltd, Maugerville

Pontiac Sunfire 2002
Numéro de série : 1G2JB524227347890
Numéro d'immatriculation : GFD800
Propriétaire immatriculé : Brad Henry
 Véhicule se trouvant actuellement chez AA Towing Ltd, Maugerville

Kia Rio 2002
Numéro de série : K NADC123526178750
Numéro d'immatriculation : GGA648
Propriétaire immatriculé : Jose Eduardo Hernandez
 Véhicule se trouvant actuellement chez AA Towing Ltd, Maugerville

Buick Century 1998
Numéro de série : 2G4WY52M7W1416992
Numéro d'immatriculation : GRV088
Propriétaire immatriculé : Jose Luis Hoyos
 Véhicule se trouvant actuellement chez AA Towing Ltd, Maugerville

Pontiac GrandAm 1999
Numéro de série : 1G2NE52E6XM892727
Numéro d'immatriculation : GBA783
Propriétaire immatriculé : Denis Sivret
 Véhicule se trouvant actuellement chez AA Towing Ltd, Maugerville

Department of Wellness, Culture and Sport

Historic Sites Protection Act NOTICE

Under the provisions of the *Historic Sites Protection Act*, the Legislative Assembly has applied to the Minister responsible for the *Historic Sites Protection Act* for permission to carry out the following activities at the Legislative Assembly Block in Fredericton, York County, New Brunswick:

- Installation of new exterior handrails at the main entrance of the Legislative Assembly Building
- Addition of supplementary guardrail along the perimeter of the observation gallery in the Assembly Chamber
- Installation of new water line for the sprinkler systems within each of the Legislative Assembly Block buildings
- Implementation of recommendations made by the report "Fire Safety Review for the Restoration and Maintenance of Legislative Building"
- Construction of a new temporary exterior corridor linking the Legislative Assembly Building with the Departmental Building onto what will be the permanent foundation of this inter-building link

Written objections to the foregoing activity will be received by the Minister responsible for the *Historic Sites Protection Act* no later than 5 days following publication of notice.

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport

Loi sur la protection des lieux historiques AVIS

En vertu des dispositions de la *Loi sur la protection des lieux historiques*, l'Assemblée législative a demandé au ministre responsable de l'application de la Loi la permission d'effectuer au Complexe de l'Assemblée législative situé à Fredericton, dans le comté de York, au Nouveau-Brunswick, les travaux suivants :

- Installation de nouvelles balustrades extérieure à l'entrée principale de l'Assemblée législative
- Addition d'une balustrade supplémentaire au long du périmètre de la galerie d'observation dans la chambre de l'Assemblée législative
- Installation d'une nouvelle ligne d'eau pour les extincteurs de type sprinkleur à chacun des bâtiments du Complexe de l'Assemblée législative
- Exécution des mesures recommandées par le rapport « Fire Safety Review for the Restoration and Maintenance of Legislative Building »
- Construction d'un corridor extérieur temporaire reliant l'édifice de l'Assemblée législative avec l'édifice ministériel sur ce qui sera la fondation permanente de ce lien interbâtiment

Il faut faire parvenir par écrit toute objection aux travaux susmentionnés au ministre responsable de l'application de la *Loi sur la protection des lieux historiques* dans les 5 jours suivant la publication du présent avis.

Notices of Sale

TO: BRENDA LEE GALLEN AND DARCY LEE GALLAN, Mortgagee;

AND TO: ALL OTHERS TO WHOM IT MAY CONCERN.

Sale conducted under the terms of the first mortgage under the *Property Act*, R.S.N.B., 1973, c.P-19, s.44 as amended. Freehold property situate at 520 Water Street, Miramichi, Northumberland County, Province of New Brunswick and known as Parcel Identifier Number 40261620.

Notice of Sale is given by TD FINANCING SERVICES HOME INC.

The sale is scheduled for Wednesday, September 29, 2010, at 11:00 a.m., at the Miramichi Court House, 673 King George Highway, Miramichi, New Brunswick.

See advertisements in the *Miramichi Leader* in the issues of September 1, September 8, September 15 and September 22, 2010.

TD FINANCING SERVICES HOME INC., By: LAWSON CREAMER, Per: Robert M. Creamer, Solicitors for: TD FINANCING SERVICES HOME INC.

MERLE MELVIN / MERLE JOHN MELVIN and MICHELLE MELVIN, both of 108 Lewis Road, at Colpitts Settlement, in the County of Albert and Province of New Brunswick, Mortgagees and owners of the equity of redemption; **CITIFINANCIAL CANADA EAST CORPORATION**, holder of the first and second Mortgages; **CARFINCO LIMITED PARTNERSHIP**, holder of a Judgment; **NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**, holder of a Certificate of Lien; and to **ALL OTHER WHOM IT MAY CONCERN**.

Freehold premises situate, lying and being at 108 Lewis Road, at Colpitts Settlement, in the County of Albert and Province of New Brunswick, known as PID 05063771.

Notice of sale is given by the holder of the said first and second Mortgages.

Sale to be held on **September 15th, 2010, at 11:00** o'clock in the morning, at the Town Hall located at 30 Honour House Street, at Riverview, in the County of Albert and Province of New Brunswick. See advertisement in the newspaper *Times & Transcript*, editions of August 18, August 25, September 1 and September 8, 2010.

Dated at Edmundston, New Brunswick, this 12th day of August, 2010.

GARY J. McLAUGHLIN, Q.C., McLaughlin Law Offices, Solicitors and agents for CitiFinancial Canada East Corporation

Avis de vente

DESTINATAIRES : BRENDA LEE GALLEN ET DARCY LEE GALLAN, débiteurs hypothécaires; ET TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL.

Vente effectuée en vertu des dispositions du premier acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19, art.44. Biens en tenure libre situés au 520, rue Water, Miramichi, comté de Northumberland, province du Nouveau-Brunswick, et dont le numéro d'identification parcellaire est 40261620.

Avis de vente donné par SERVICES DE FINANCEMENT TD RÉSIDENTIEL INC.

La vente aura lieu le mercredi 29 septembre 2010, à 11 h, au palais de justice de Miramichi, 673, route King George, Miramichi (Nouveau-Brunswick).

Voir l'annonce publiée dans les éditions des 1^{er}, 8, 15 et 22 septembre 2010 du *Miramichi Leader*.

SERVICES DE FINANCEMENT TD RÉSIDENTIEL INC., par son avocat, Robert M. Creamer, du cabinet LAWSON CREAMER

MERLE MELVIN / MERLE JOHN MELVIN et MICHELLE MELVIN, tous deux du 108, chemin Lewis, Colpitts Settlement, comté d'Albert, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires et propriétaires du droit de rachat; **CITIFINANCIÈRE, CORPORATION DU CANADA EST**, titulaire des première et deuxième hypothèques; **CARFINCO LIMITED PARTNERSHIP**, détenteur d'un jugement; **COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**, détentrice d'un certificat de privilège; et **TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL**.

Lieux en tenure libre situés au 108, chemin Lewis, Colpitts Settlement, comté d'Albert, province du Nouveau-Brunswick, et dont le NID est 05063771.

Avis de vente donné par la titulaire desdites première et deuxième hypothèques.

La vente aura lieu le **15 septembre 2010, à 11 h**, à l'hôtel de ville situé au 30, rue Honour House, Riverview, comté d'Albert, province du Nouveau-Brunswick. Voir l'annonce publiée dans les éditions des 18 et 25 août et des 1^{er} et 8 septembre 2010 du *Times & Transcript*.

Fait à Edmundston, au Nouveau-Brunswick, le 12 août 2010.

GARY J. McLAUGHLIN, c.r., Cabinet Juridique McLaughlin, avocats et représentants de CitiFinancière, corporation du Canada Est

MELBA JEAN COMEAU, of 80 Hambrook Point Road, Renous, Parish of Blackville, County of Northumberland and Province of New Brunswick, Mortgagor; **CONCENTRA FINANCIAL SERVICES ASSOCIATION**, a body corporate, Mortgagee and present holder of the First Mortgage; and **PRICEWATERHOUSECOOPERS INC.**, Trustee in Bankruptcy; and to all others to whom it in any way may concern. Notice of Sale given by **CONCENTRA FINANCIAL SERVICES ASSOCIATION**, the Mortgagee and present holder of the First Mortgage. Freehold lands situate at 80 Hambrook Point Road, Renous, Parish of Blackville, County of Northumberland and Province of New Brunswick. Sale on Monday, the 20th day of September, A.D., 2010, at the hour of 11:00 o'clock in the forenoon, at or near the main entrance to the County Court House, at 673 King George Highway, Miramichi, in the County of Northumberland, and Province of New Brunswick. **SEE ADVERTISEMENT IN THE MIRAMICHI LEADER.**

CYRIL C. SUTHERLAND, SOLICITOR FOR THE FIRST MORTGAGEE: CONCENTRA FINANCIAL SERVICES ASSOCIATION

JOSEPH NICOLAS EUCHER LOSIER, of 329 Tilley Road, Tilley Road, in the Parish of Saint-Isidore, in the County of Gloucester and Province of New Brunswick, and **MARIE PHILOMENE LOSIER**, of 329 Tilley Road, Tilley Road, in the Parish of Saint-Isidore, in the County of Gloucester and Province of New Brunswick, Mortgagors; and **CONCENTRA FINANCIAL SERVICES ASSOCIATION**, a body corporate, Mortgagee and present holder of the First Mortgage; and **A. C. POIRIER & ASSOCIATES INC.**, Trustee in Bankruptcy; and to all others to whom it in any way may concern. Notice of Sale given by **CONCENTRA FINANCIAL SERVICES ASSOCIATION**, the Mortgagee and present holder of the First Mortgage. Freehold lands situate at 329 Tilley Road, Tilley Road, in the Parish of Saint-Isidore, in the County of Gloucester and Province of New Brunswick. Sale on Tuesday, the 28th day of September, A.D., 2010, at the hour of 11:00 o'clock in the forenoon, at or near the main entrance to the Court House, located at 254 St. Patrick Street, Parish of Bathurst, in the County of Gloucester and Province of New Brunswick.

SEE ADVERTISEMENT IN THE NORTHERN LIGHT.

CYRIL C. SUTHERLAND, SOLICITOR FOR THE FIRST MORTGAGEE: CONCENTRA FINANCIAL SERVICES ASSOCIATION

MELBA JEAN COMEAU, du 80, chemin Hambrook Point, Renous, paroisse de Blackville, comté de Northumberland, province du Nouveau-Brunswick, débiteur hypothécaire; **ASSOCIATION DE SERVICES FINANCIERS CONCENTRA**, une corporation, créancière hypothécaire et titulaire actuelle de la première hypothèque; et **PRICEWATERHOUSECOOPERS INC.**, syndic de faillite; et tout autre intéressé éventuel. Avis de vente donné par l'**ASSOCIATION DE SERVICES FINANCIERS CONCENTRA**, créancière hypothécaire et titulaire actuelle de la première hypothèque. Terrains en tenure libre situés au 80, chemin Hambrook Point, Renous, paroisse de Blackville, comté de Northumberland, province du Nouveau-Brunswick. La vente aura lieu le lundi 20 septembre 2010, à 11 h, dans l'entrée principale du palais de justice du comté, ou tout près, 673, route King George, Miramichi, comté de Northumberland, province du Nouveau-Brunswick. **VOIR L'ANNONCE PUBLIÉE DANS LE MIRAMICHI LEADER.**

CYRIL C. SUTHERLAND, AVOCAT DE LA PREMIÈRE CRÉANCIÈRE HYPOTHÉCAIRE, ASSOCIATION DE SERVICES FINANCIERS CONCENTRA

JOSEPH NICOLAS EUCHER LOSIER, du 329, chemin Tilley, Tilley Road, paroisse de Saint-Isidore, comté de Gloucester, province du Nouveau-Brunswick, et **MARIE PHILOMENE LOSIER**, du 329, chemin Tilley, Tilley Road, paroisse de Saint-Isidore, comté de Gloucester, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires; **ASSOCIATION DE SERVICES FINANCIERS CONCENTRA**, une corporation, créancière hypothécaire et titulaire actuelle de la première hypothèque; **A. C. POIRIER & ASSOCIATES INC.**, syndic de faillite; et tout autre intéressé éventuel. Avis de vente donné par l'**ASSOCIATION DE SERVICES FINANCIERS CONCENTRA**, créancière hypothécaire et titulaire actuelle de la première hypothèque. Terrain en tenure libre situé au 329, chemin Tilley, Tilley Road, paroisse de Saint-Isidore, comté de Gloucester, province du Nouveau-Brunswick. La vente aura lieu le mardi 28 septembre 2010, à 11 h, dans l'entrée principale du palais de justice, ou tout près, situé au 254, rue St. Patrick, paroisse de Bathurst, comté de Gloucester, province du Nouveau-Brunswick.

VOIR L'ANNONCE PUBLIÉE DANS THE NORTHERN LIGHT.

CYRIL C. SUTHERLAND, AVOCAT DE LA PREMIÈRE CRÉANCIÈRE HYPOTHÉCAIRE, ASSOCIATION DE SERVICES FINANCIERS CONCENTRA

Notice to Advertisers

The Royal Gazette is published every Wednesday under the authority of the *Queen's Printer Act*. Documents must be received by the Royal Gazette Coordinator, in the Queen's Printer Office, no later than **noon**, at least **seven days** prior to Wednesday's publication. Each document must be separate

Avis aux annonceurs

La *Gazette royale* est publiée tous les mercredis conformément à la *Loi sur l'Imprimeur de la Reine*. Les documents à publier doivent parvenir à la coordonnatrice de la Gazette royale, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, à **midi**, au moins **sept jours** avant le mercredi de publication. Chaque

from the covering letter. Signatures on documents must be immediately followed by the **printed** name. The Queen's Printer may refuse to publish a document if any part of it is illegible, and may delay publication of any document for administrative reasons.

Prepayment is required for the publication of all documents. Standard documents have the following set fees:

Notices	Cost per Insertion
Notice of the intention to apply for the enactment of a private bill	\$ 20
Originating process	\$ 25
Order of a court	\$ 25
Notice under the <i>Absconding Debtors Act</i>	\$ 20
Notice under the General Rules under the <i>Law Society Act, 1996</i> , of disbarment or suspension or of application for reinstatement or readmission	\$ 20
Notice of examination under the <i>Licensed Practical Nurses Act</i>	\$ 25
Notice under the <i>Motor Carrier Act</i>	\$ 30
Any document under the <i>Political Process Financing Act</i>	\$ 20
Notice to creditors under New Brunswick Regulation 84-9 under the <i>Probate Court Act</i>	\$ 20
Notice under the <i>Quieting of Titles Act</i> (Form 70B) Note: Survey Maps cannot exceed 8.5" x 14"	\$120
Notice under the <i>Sale of Lands Publication Act</i> , if the notice is 1/2 page in length or less	\$ 20
Notice under the <i>Sale of Lands Publication Act</i> , if the notice is greater than 1/2 page in length	\$ 75
Any document under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> (Canada)	\$ 20
Notice of a correction	charge is the same as for publishing the original document
Any other document	\$3.50 for each cm or less

Payments can be made by cash, MasterCard, VISA, cheque or money order (payable to the Minister of Finance). No refunds will be issued for cancellations.

The **official version** of *The Royal Gazette* is available **free on-line** each Wednesday. This free on-line service replaces the printed annual subscription service. *The Royal Gazette* can be accessed on-line at:

<http://www.gnb.ca/0062/gazette/index-e.asp>

avis doit être séparé de la lettre d'envoi. Les noms des signataires doivent suivre immédiatement la signature. L'Imprimeur de la Reine peut refuser de publier un avis dont une partie est illisible et retarder la publication d'un avis pour des raisons administratives.

Le paiement d'avance est exigé pour la publication des avis. Voici les tarifs pour les avis courants :

Avis	Coût par parution
Avis d'intention de demander l'adoption d'un projet de loi d'intérêt privé	20 \$
Acte introductif d'instance	25 \$
Ordonnance rendue par une cour	25 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i>	20 \$
Avis de radiation ou de suspension ou de demande de réintégration ou de réadmission, exigé par les Règles générales prises sous le régime de la <i>Loi de 1996 sur le Barreau</i>	20 \$
Avis d'examen exigé par la <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires autorisés</i>	25 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur les transports routiers</i>	30 \$
Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur le financement de l'activité politique</i>	20 \$
Avis aux créanciers exigé par le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-9 établi en vertu de la <i>Loi sur la Cour des successions</i>	20 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur la validation des titres de propriété</i> (Formule 70B) Nota : Les plans d'arpentage ne doivent pas dépasser 8,5 po sur 14 po.	120 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces</i> , si l'avis est d'une demi-page ou moins en longueur	20 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces</i> , si l'avis est de plus d'une demi-page en longueur	75 \$
Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> (Canada)	20 \$
Avis d'une correction	les frais sont les mêmes que ceux imposés pour la publication du document original
Tout autre document	3,50 \$ pour chaque cm ou moins

Les paiements peuvent être faits en espèces, par carte de crédit MasterCard ou VISA, ou par chèque ou mandat (établi à l'ordre du ministre des Finances). Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation.

La **version officielle** de la *Gazette royale* est disponible **gratuitement et en ligne** chaque mercredi. Ce service gratuit en ligne remplace le service d'abonnement annuel. Vous trouverez la *Gazette royale* à l'adresse suivante :

<http://www.gnb.ca/0062/gazette/index-f.asp>

Print-on-demand copies of *The Royal Gazette* are available, at the Office of the Queen's Printer, at \$4.00 per copy plus 13% tax, plus shipping and handling where applicable.

Office of the Queen's Printer
670 King Street, Room 117
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1
Tel: 506-453-2520 Fax: 506-457-7899
E-mail: gazette@gnb.ca

Nous offrons, sur demande, des exemplaires de la *Gazette royale*, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, pour la somme de 4 \$ l'exemplaire, plus la taxe de 13 %, ainsi que les frais applicables de port et de manutention.

Bureau de l'Imprimeur de la Reine
670, rue King, pièce 117
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
Tél. : 506-453-2520 Téléc. : 506-457-7899
Courriel : gazette@gnb.ca

Statutory Orders and Regulations Part II

Ordonnances statutaires et Règlements Partie II



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-112**

under the

**PERSONAL HEALTH INFORMATION
PRIVACY AND ACCESS ACT
(O.C. 2010-271)**

Filed August 23, 2010

Regulation Outline

Citation	1
Definitions	2
Act — Loi	
electronic health record — dossier électronique de santé	
information network — réseau d'information	
Tri-Council Policy Statement — Énoncé de politique des trois	
Conseils	
GENERAL	
Designation of custodians	3
Designation of health care facilities	4
Designation of health care providers.	5
Personal health information prescribed.	6
Individuals or organizations to which the Act does not apply.	7
Acts to which the Act does not apply.	8
FEES	
Search and preparation fees.	9
Copying fees.	10
Computer programming and data processing fees.	11
Mail and courier delivery.	12
Waiver of fees.	13
INFORMATION NETWORKS AND ELECTRONIC HEALTH RECORDS	
Information networks.	14
Electronic health record.	15
MISCELLANEOUS	
Registry of personal health information.	16
Research review body.	17
Disclosure outside the Province.	18
Breach of privacy.	19
Security requirements.	20

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-112**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ACCÈS ET LA PROTECTION
EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS SUR LA SANTÉ
(D.C. 2010-271)**

Déposé le 23 août 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions	2
dossier électronique de santé — electronic health record	
Énoncé de politique des trois Conseils — Tri-Council Policy	
Statement	
Loi — Act	
réseau d'information — information network	
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Dépositaires désignés.	3
Établissement de soins de santé désigné.	4
Fournisseur de soins de santé désigné.	5
Renseignements personnels sur la santé prescrits.	6
Non-assujettissement à la Loi.	7
Non-application de la Loi.	8
DROITS	
Droits de recherche et de préparation.	9
Droits de copie.	10
Droits de programmation informatique et de traitement des données	11
Livraison par courrier et messagerie.	12
Renonciation aux droits.	13
RÉSEAUX D'INFORMATION ET DOSSIERS ÉLECTRONIQUES DE SANTÉ	
Réseaux d'information.	14
Dossier électronique de santé.	15
GÉNÉRALITÉS	
Registre de renseignements personnels sur la santé.	16
Comité d'examen de la recherche.	17
Communication à l'étranger.	18
Violation de la vie privée.	19
Mesures de sécurité.	20

Information managers. 21
 Personal health information stored outside Canada 22
 Commencement 23

Gestionnaires de l'information. 21
 Entreposage à l'étranger. 22
 Entrée en vigueur. 23

Under section 79 of the *Personal Health Information Privacy and Access Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

En vertu de l'article 79 de la *Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Personal Health Information Privacy and Access Act*.

Titre

1 *Règlement général - Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé.*

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act” means the *Personal Health Information Privacy and Access Act*. (*Loi*)

« dossier électronique de santé » Dossier électronique sur la santé d'une personne physique qu'il est possible de consulter au moyen de systèmes interopérables au sein d'un réseau d'information. (*electronic health record*)

“electronic health record” means an electronic record of an individual's personal health information that is accessible from interoperable systems within an information network. (*dossier électronique de santé*)

« Énoncé de politique des trois Conseils » L'Énoncé de politique des trois Conseils : Éthique de la recherche avec des êtres humains, 2^e édition (décembre 2008), et ses modifications successives. (*Tri-Council Policy Statement*)

“information network” means an information network designated by the Minister under paragraph 37(6)(c) of the Act. (*réseau d'information*)

« Loi » La *Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*. (*Act*)

“Tri-Council Policy Statement” means the Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans, 2nd Edition (December 2008), as amended from time to time. (*Énoncé de politique des trois Conseils*)

« réseau d'information » Réseau d'information que désigne le ministre en vertu de l'alinéa 37(6)c) de la Loi. (*information network*)

GENERAL

Designation of custodians

3 The following persons are designated as custodians for the purpose of the definition “custodian” in section 1 of the Act:

- (a) a school or school district;

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépositaires désignés

3 Les personnes ci-dessous sont désignées dépositaires pour l'application de la définition de « dépositaire » à l'article 1 de la Loi :

- a) les écoles ou les districts scolaires;

- (b) a coroner appointed under the *Coroners Act*; and
- (c) a successor who obtains custody of records containing personal health information held by a custodian.

Designation of health care facilities

4 A facility located within a building or premises, including a private residence or a provincial jail, in or from which health care is provided by a health care provider is designated as a health care facility for the purposes of the definition “health care facility” in section 1 of the Act.

Designation of health care providers

5 The following classes of persons are designated for the purpose of the definition “health care provider” in section 1 of the Act:

- (a) social workers registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*; and
- (b) New Brunswick members of the Canadian Health Information Management Association.

Personal health information prescribed

6 Personal health information collected by an individual or organization for the purpose of providing or assisting in the provision of health care or treatment or the planning and management of the health care system or delivering a government program or service is prescribed for the purposes of paragraph 3(1)(b) of the Act.

Individuals or organizations to which the Act does not apply

- 7 The Act does not apply to the following individuals or organizations:
- (a) the New Brunswick Insurance Board;
 - (b) the New Brunswick Human Rights Commission;

b) un coroner nommé en vertu de la *Loi sur les coroners*;

c) le successeur qui obtient la garde de dossiers contenant des renseignements personnels sur la santé dont un dépositaire avait la garde.

Établissement de soins de santé désigné

4 Est désigné établissement de soins de santé pour l’application de la définition de « établissement de soins de santé » à l’article 1 de la Loi un établissement qui est situé dans un édifice ou des locaux, y compris une résidence privée ou une prison provinciale, et dans lequel ou à partir duquel un fournisseur de soins de santé dispense des soins de santé.

Fournisseur de soins de santé désigné

5 Les catégories de personnes ci-dessous sont désignées pour l’application de la définition de « fournisseur de soins de santé » à l’article 1 de la Loi :

- a) les travailleurs sociaux immatriculés sous le régime de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;
- b) les membres du Nouveau-Brunswick de l’Association canadienne de la gestion de l’information sur la santé.

Renseignements personnels sur la santé prescrits

6 Les renseignements personnels sur la santé que recueille une personne physique ou un organisme à des fins soit de prestation ou d’aide à la prestation de soins de santé ou de traitements, soit de planification et de gestion du système de soins de santé ou de prestation d’un programme ou d’un service gouvernemental sont prescrits pour l’application de l’alinéa 3(1)b) de la Loi.

Non-assujettissement à la Loi

- 7 Les personnes physiques et les organismes ci-dessous ne sont pas assujettis à la Loi :
- a) la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick;
 - b) la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick;

(c) the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

(d) the Designation Appeal Board established under the *Post-Secondary Student Financial Assistance Act*;

(e) the Premier's Council on the Status of Disabled Persons;

(f) a review board appointed under section 30 of the *Mental Health Act*;

(g) the Mental Health Services Advisory Committee established under the *Mental Health Services Act*;

(h) a tribunal appointed under section 7.5 of the *Mental Health Act*;

(i) a person, service or organization designated as psychiatric patient advocate services under the *Mental Health Act*;

(j) a review board established by the Restigouche Hospital Center Inc.; and

(k) the Appeals Tribunal established under the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*.

c) la Commission du travail et de l'emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*;

d) le Comité d'appel de désignation établi en vertu de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire*;

e) le Conseil du premier ministre sur la condition des personnes handicapées;

f) une commission de recours constituée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la santé mentale*;

g) le comité consultatif sur les services à la santé mentale établi en vertu de la *Loi sur les services à la santé mentale*;

h) un tribunal constitué en vertu de l'article 7.5 de la *Loi sur la santé mentale*;

i) une personne, un service ou un organisme désigné services de défenseurs des malades mentaux en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;

j) une commission de recours établie par le Centre hospitalier Restigouche, Inc.;

k) le Tribunal d'appel établi en vertu de la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*.

Acts to which the Act does not apply

8 The following Acts of the Legislature are prescribed for the purpose of paragraph 4(2)(b) of the Act:

(a) the *Archives Act*; and

(b) the *Family Income Security Act*.

FEES

Search and preparation fees

9(1) An individual shall pay a search and preparation fee to a custodian if the custodian estimates that search and preparation related to the individual's request to examine or receive a copy of the individual's personal health information takes more than 2 hours.

9(2) The fee payable for search and preparation shall be \$15 for each half-hour beyond the first 2 hours of search and preparation related to the individual's request.

Non-application de la Loi

8 Sont prescrites pour l'application de l'alinéa 4(2)b) de la Loi les lois suivantes :

a) la *Loi sur les archives*;

b) la *Loi sur la sécurité du revenu familial*.

DROITS

Droits de recherche et de préparation

9(1) Une personne physique verse un droit de recherche et de préparation à un dépositaire si celui-ci juge que la recherche et la préparation liées à la demande de la personne physique de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé prend plus de deux heures.

9(2) Le droit payable afférent à la recherche et à la préparation est de 15 \$ pour chaque demi-heure qui s'ajoute aux deux premières heures.

Copying fees

10 An individual shall pay the following copying fees to the custodian when the individual makes a request to examine or receive a copy of the individual's personal health information:

- (a) if the information in relation to the request is stored or recorded in printed form and able to be copied using a photocopier or computer printer, 25 cents for each page copied;
- (b) if the information in relation to the request is not able to be copied using a photocopier or computer printer, the actual cost of providing copies of the request.

Computer programming and data processing fees

11 If a custodian requires the use of computer programming or incurs data processing costs in responding to a request to examine or receive a copy of an individual's personal health information, the individual shall pay to the custodian

- (a) ten dollars for each 15 minutes of internal programming or data processing; or
- (b) the actual cost of external programming or data processing incurred by the custodian.

Mail and courier delivery

12(1) No fee shall be payable by an individual to a custodian for mailing a request to examine or receive a copy of his or her personal health information by regular mail.

12(2) If courier delivery costs are necessary in responding to a request to examine or receive a copy of an individual's personal health information, the custodian may charge to the individual the actual cost of the courier delivery.

Waiver of fees

13 A custodian may waive all or part of the fees payable under this Regulation if the custodian is satisfied that payment would impose an unreasonable financial hardship on the individual.

Droits de copie

10 Lorsqu'elle demande de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé, une personne physique verse au dépositaire les droits de copie suivants :

- a) 0,25 \$ la photocopie, lorsque les renseignements sont archivés ou enregistrés sous forme d'imprimés et peuvent être copiés à l'aide d'une photocopieuse ou d'une imprimante;
- b) les frais réels de la fourniture de copies, lorsque les renseignements ne peuvent être copiés à l'aide d'une photocopieuse ou d'une imprimante.

Droits de programmation informatique et de traitement des données

11 Lorsque, pour donner suite à une demande de consulter ou de reproduire des renseignements personnels sur la santé d'une personne physique, le dépositaire a recours à la programmation informatique ou engage des frais de traitement des données, la personne physique lui verse :

- a) 10 \$ pour chaque période de quinze minutes de programmation informatique ou de traitement de données interne;
- b) les frais réels de la programmation informatique ou du traitement des données effectué par un autre organisme.

Livraison par courrier et messagerie

12(1) Une personne physique ne paie aucun droit au dépositaire lorsqu'elle lui envoie une demande de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé par courrier ordinaire.

12(2) Le dépositaire peut exiger les frais réels de la livraison si un service de messagerie est nécessaire afin de donner suite à la demande d'une personne physique de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé.

Renonciation aux droits

13 Le dépositaire peut renoncer au paiement de tout ou partie des droits payables que prévoit le présent règlement s'il est convaincu que le paiement imposerait un fardeau financier déraisonnable à la personne physique qui demande de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé.

INFORMATION NETWORKS AND ELECTRONIC HEALTH RECORDS

Information networks

14(1) Before designating an information network, the Minister, in writing, shall

- (a) identify the type or nature of personal health information to be contained in the information network,
- (b) identify the source, including other information networks, from which the personal health information may be collected in or by the information network,
- (c) identify one or more of the purposes referred to in subparagraphs 37(6)(c)(i), (ii) and (iii) of the Act for which the information network is established,
- (d) identify the purpose for which personal health information is recorded in or by the information network,
- (e) identify the purpose for which personal health information may be disclosed by or from the information network,
- (f) identify to whom personal health information contained in the information network may be disclosed, and
- (g) identify and impose on the custodian limits or conditions on the collection, storage, use or disclosure of personal health information contained in or disclosed from an information network that are, in the opinion of the Minister, required for the privacy and security of the personal health information.

14(2) The information referred to in subsection (1) may be published on the Internet or disseminated in such other manner as the Minister considers appropriate.

Electronic health record

15 An electronic health record, once created by the Minister, is established for each individual and compiled within an information network designated by the Minister for the purpose referred to in subparagraph 37(6)(c)(iii) of the Act.

RÉSEAUX D'INFORMATION ET DOSSIERS ÉLECTRONIQUES DE SANTÉ

Réseaux d'information

14(1) Avant de désigner un réseau d'information, le ministre doit par écrit :

- a) indiquer le type ou la nature des renseignements personnels sur la santé que contiendra le réseau d'information;
- b) déterminer auprès de quelle source, y compris d'autres réseaux d'information, des renseignements personnels sur la santé peuvent être recueillis dans ou par le réseau d'information;
- c) préciser une ou plusieurs fins énumérées aux alinéas 37(6)c)(i), (ii) et (iii) de la Loi pour lesquelles le réseau d'information est établi;
- d) indiquer la fin pour laquelle des renseignements personnels sur la santé sont enregistrés dans ou par le réseau d'information;
- e) indiquer la fin pour laquelle des renseignements personnels sur la santé peuvent être communiqués par le réseau d'information ou à partir de celui-ci;
- f) indiquer à qui peuvent être communiqués les renseignements personnels sur la santé contenus dans le réseau d'information;
- g) préciser et imposer au dépositaire les limites ou les conditions concernant la collecte, l'entreposage, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels sur la santé contenus dans le réseau d'information ou communiqués à partir de celui-ci qui, selon lui, s'avèrent nécessaires pour assurer la confidentialité et la sécurité de ces renseignements.

14(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent être publiés sur Internet ou diffusés de toute autre manière que le ministre juge convenable.

Dossier électronique de santé

15 Une fois qu'il le constitue, un dossier électronique de santé est établi pour chaque personne physique et est compilé dans un réseau d'information que désigne le ministre aux fins d'application du sous-alinéa 37(6)c)(iii) de la Loi.

MISCELLANEOUS**Registry of personal health information**

16 The following custodians are designated for the purpose of compiling or maintaining a registry of personal health information under paragraph 37(6)(d) of the Act:

- (a) the Minister;
- (b) a regional health authority;
- (c) FacilicorpNB Ltd.;
- (d) Ambulance New Brunswick Inc.; and
- (e) the Canadian Blood Services.

Research review body

17 For the purposes of subsection 43(2) of the Act, a research review body shall be established and operated in conformity with the Tri-Council Policy Statement.

Disclosure outside the Province

18 A custodian may, under section 47 of the Act, disclose personal health information relating to an individual that is collected in the Province to a person outside the Province in circumstances described in section 43 of the Act.

Breach of privacy

19(1) If a breach of privacy referred to in subparagraph 49(1)(c)(i), (ii) or (iii) of the Act occurs, the custodian of the personal health information shall, at the first reasonable opportunity, give notice to

- (a) the person to whom the information relates in person, by telephone or in writing, and
- (b) the Commissioner.

19(2) When giving notice under subsection (1), the custodian shall provide the following information:

- (a) the name of the custodian;
- (b) the name and contact information of the person designated by the custodian to respond to inquiries about the custodian's information practices;

GÉNÉRALITÉS**Registre de renseignements personnels sur la santé**

16 Les dépositaires ci-dessous sont désignés aux fins de tenir ou de conserver un registre de renseignements personnels sur la santé en vertu de l'alinéa 37(6)d) de la Loi :

- a) le ministre;
- b) une régie régionale de la santé;
- c) FacilicorpNB Ltée;
- d) Ambulance Nouveau-Brunswick, Inc.;
- e) l'Agence canadienne du sang.

Comité d'examen de la recherche

17 Aux fins d'application du paragraphe 43(2) de la Loi, un comité d'examen de la recherche est établi et fonctionne en conformité avec l'Énoncé de politique des trois Conseils.

Communication à l'étranger

18 En vertu de l'article 47 de la Loi, le dépositaire peut communiquer à une personne à l'étranger des renseignements personnels sur la santé concernant une personne physique qui ont été recueillis dans la province dans les circonstances décrites à l'article 43 de la Loi.

Violation de la vie privée

19(1) Si survient un cas de violation de la vie privée mentionnée au sous-alinéa 49(1)c)(i), (ii) ou (iii) de la Loi, le dépositaire des renseignements personnels sur la santé en avise à la première occasion raisonnable les personnes suivantes :

- a) celle qui est visée par les renseignements, que ce soit en personne, par téléphone ou par écrit;
- b) le commissaire.

19(2) Lorsqu'il donne un avis en vertu du paragraphe (1), le dépositaire fournit les renseignements suivants :

- a) le nom du dépositaire;
- b) le nom et les coordonnées de la personne désignée par le dépositaire pour répondre aux demandes de renseignements concernant les pratiques relatives aux renseignements qu'a adoptées le dépositaire;

- (c) a description of the nature of the breach of privacy;
- (d) the date and location of the breach of privacy; and
- (e) the date the breach of privacy came to the attention of the custodian.

Security requirements

20(1) A custodian shall establish and comply with a written policy and procedures with respect to information practices for the protection of personal health information containing the following requirements:

- (a) measures to protect the security of personal health information during its collection, use, disclosure, storage and destruction;
- (b) measures, for example by the use of passwords and encryption, to ensure that removable media used to record, transport or transfer personal health information is appropriately protected when in use;
- (c) measures to ensure that removable media used to record personal health information is stored securely when not in use;
- (d) measures to ensure that personal health information is maintained in a designated area and is subject to appropriate security safeguards;
- (e) measures that limit physical access to designated areas containing personal health information to authorized persons;
- (f) procedures that provide for the recording of security breaches; and
- (g) corrective procedures to address security breaches.

20(2) A custodian shall keep a record of all security breaches by recording the security breaches and corrective procedures taken to diminish the likelihood of future breaches.

- c) une description de la nature de la violation de la vie privée;
- d) la date et le lieu de la violation de la vie privée;
- e) la date à laquelle le dépositaire a pris connaissance de la violation de la vie privée.

Mesures de sécurité

20(1) Le dépositaire établit et observe des directives écrites concernant les pratiques relatives à la protection des renseignements personnels sur la santé et contenant les exigences suivantes :

- a) des mesures visant à assurer la sécurité des renseignements personnels sur la santé au cours de leur collecte, de leur utilisation, de leur communication, de leur entreposage et de leur destruction;
- b) des mesures, telle que l'utilisation de mots de passe ou du chiffrement, visant à assurer la sécurité des supports électroniques amovibles utilisés lors de l'enregistrement, du transport ou du transfert de renseignements personnels sur la santé;
- c) des mesures visant à assurer que les supports électroniques amovibles utilisés pour enregistrer les renseignements personnels sur la santé sont entreposés en lieu sûr lorsqu'ils ne sont pas utilisés;
- d) des mesures visant à assurer que les renseignements personnels sur la santé sont maintenus dans une aire désignée et font l'objet d'un système de sécurité approprié;
- e) des mesures limitant aux personnes autorisées l'accès physique aux aires désignées où se trouvent les renseignements personnels sur la santé;
- f) une procédure relative à la consignation des atteintes à la sécurité des renseignements;
- g) des mesures correctives visant à remédier aux atteintes à la sécurité des renseignements.

20(2) Le dépositaire tient un registre de toutes les atteintes à la sécurité des renseignements en consignait ces atteintes ainsi que les mesures correctives prises pour réduire le risque qu'elles se reproduisent.

Information managers

21 A written agreement for the provision of personal health information between a custodian and information manager referred to in subsection 52(3) of the Act shall describe

- (a) the services to be provided to the custodian, and
- (b) the administrative, technical and physical safeguards employed by the information manager relating to the confidentiality, security, accuracy and integrity of the personal health information.

Personal health information stored outside Canada

22 Information managers providing a public body with information management or information technology services may store personal health information in their custody or in their control outside Canada.

Commencement

23 *This Regulation comes into force on September 1, 2010.*

Gestionnaires de l'information

21 L'accord écrit visé au paragraphe 52(3) de la Loi qui est conclu entre un dépositaire et un gestionnaire de l'information précise :

- a) les services que doit fournir le dépositaire;
- b) les garanties administratives, techniques et physiques qu'utilise le gestionnaire de l'information afin d'assurer le maintien de la confidentialité, de la sécurité, de l'exactitude et de l'intégrité des renseignements personnels sur la santé.

Entreposage à l'étranger

22 Les gestionnaires de l'information qui fournissent à un organisme public des services de gestion de l'information ou de technologie de l'information peuvent entreposer à l'étranger des renseignements personnels sur la santé dont ils ont la garde ou la responsabilité.

Entrée en vigueur

23 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-113**

under the

**MIDWIFERY ACT
(O.C. 2010-416)**

Filed August 23, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definition of “Act”. . . . .	.2
Application for registration. . . . .	.3
Information to be recorded on the register. . . . .	.4
Temporary register. . . . .	.5
Practice of midwifery. . . . .	.6
Notes. . . . .	.7
Professional liability insurance. . . . .	.8
Therapeutics committee. . . . .	.9
SCHEDULE A	
SCHEDULE B	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-113**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SAGES-FEMMES
(D.C. 2010-416)**

Déposé le 23 août 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définition de « Loi ». . . . .	.2
Demande d’inscription. . . . .	.3
Renseignements à consigner au tableau. . . . .	.4
Exercice probatoire. . . . .	.5
Exercice de la profession. . . . .	.6
Notes cliniques. . . . .	.7
Assurance de responsabilité professionnelle. . . . .	.8
Comité de thérapeutique. . . . .	.9
ANNEXE A	
ANNEXE B	

Under section 99 of the *Midwifery Act*, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Midwifery Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation “Act” means the *Midwifery Act*.

En vertu de l’article 99 de la *Loi sur les sages-femmes*, le Conseil, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur les sages-femmes*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s’entend de la *Loi sur les sages-femmes*.

Application for registration

3(1) Subject to subsection (3), the holder of a baccalaureate degree under paragraph 21(a) of the Act must meet the following requirements in order to be entered on the active practice register for midwives:

- (a) have successfully passed the Canadian Midwifery Registration Exam;
- (b) hold a certification approved by the Council in neonatal resuscitation issued during the previous year;
- (c) hold a certification approved by the Council in obstetrical emergency skills issued during the previous 2 years;
- (d) hold a certification approved by the Council in cardiopulmonary resuscitation issued during the previous 2 years;
- (e) be proficient in English or French;
- (f) hold a Certified Criminal Record Verification issued during the previous 3 months;
- (g) pay the registration fee;
- (h) be legally entitled to work in Canada; and
- (i) meet any other requirements established by the Council.

3(2) Subject to subsection (3), a person possessing the educational qualifications under paragraph 21(b) of the Act must meet the following requirements in order to be entered on the active practice register for midwives:

- (a) have successfully completed a competency assessment program or a bridging program approved by the Council during the previous 2 years;
- (b) have successfully passed the Canadian Midwifery Registration Exam;
- (c) be proficient in English or French;

Demande d'inscription

3(1) Sous réserve du paragraphe (3), les exigences auxquelles doit satisfaire la titulaire du baccalauréat mentionnée à l'alinéa 21a) de la Loi pour être inscrite au volet des sages-femmes en exercice actif du tableau de l'Ordre sont les suivantes :

- a) avoir réussi l'examen canadien de reconnaissance visant l'inscription des sages-femmes;
- b) être titulaire du certificat en réanimation néonatale qu'approuve le Conseil et qui lui est décerné au cours de la dernière année;
- c) être titulaire du certificat en capacités d'intervention en situation d'urgence obstétricale qu'approuve le Conseil et qui lui est décerné au cours des deux dernières années;
- d) être titulaire du certificat en réanimation cardiopulmonaire qu'approuve le Conseil et qui lui est décerné au cours des deux dernières années;
- e) maîtriser le français ou l'anglais;
- f) détenir une attestation de vérification du casier judiciaire qui lui est délivrée au cours des trois derniers mois;
- g) payer les droits d'inscription;
- h) être autorisée à travailler au Canada;
- i) satisfaire à toutes autres exigences que fixe le Conseil.

3(2) Sous réserve du paragraphe (3), les exigences auxquelles doit satisfaire la personne qui possède la formation visée à l'alinéa 21b) de la Loi pour être inscrite au volet des sages-femmes en exercice actif du tableau de l'Ordre sont les suivantes :

- a) avoir réussi au cours des deux dernières années un programme d'évaluation de compétences ou un programme de transition qu'approuve le Conseil;
- b) avoir réussi l'examen canadien de reconnaissance visant l'inscription des sages-femmes;
- c) maîtriser le français ou l'anglais;

(d) hold a Certified Criminal Record Verification issued during the previous 3 months;

(e) pay the registration fee;

(f) be legally entitled to work in Canada; and

(g) meet any other requirements established by the Council.

3(3) A person practising midwifery in another jurisdiction must meet the following requirements in order to be entered on the active practice register for midwives:

(a) be registered as a midwife on the register of another province or territory in Canada during the previous 5 years;

(b) be proficient in English or French;

(c) hold a Certified Criminal Record Verification issued during the previous 3 months;

(d) provide a certificate of standing issued during the previous month;

(e) pay the registration fee;

(f) be without restrictions imposed on their certificate of registration from any other jurisdiction;

(g) be legally entitled to work in Canada; and

(h) meet any other requirements established by the Council.

Information to be recorded on the register

4(1) The Registrar shall record the following information on the register for every midwife:

(a) the name of a midwife, the midwife's home and workplace address as well as the midwife's home and workplace telephone number;

(b) the name and address of the academic institution the midwife attended;

d) détenir une attestation de vérification du casier judiciaire qui lui est délivrée au cours des trois derniers mois;

e) payer les droits d'inscription;

f) être autorisée à travailler au Canada;

g) satisfaire à toutes autres exigences que fixe le Conseil.

3(3) Les exigences auxquelles doit satisfaire la personne habilitée à exercer la profession de sage-femme dans une autre autorité législative pour être inscrite au volet des sages-femmes en exercice actif du tableau de l'Ordre sont les suivantes :

a) être inscrite auprès de l'Ordre des sages-femmes d'une province ou d'un territoire du Canada au cours des cinq dernières années;

b) maîtriser le français ou l'anglais;

c) détenir une attestation de vérification du casier judiciaire qui lui est délivrée au cours des trois derniers mois;

d) fournir un certificat de compétence qui lui a été décerné au cours du dernier mois;

e) payer les droits d'inscription;

f) être titulaire dans une autre autorité législative d'un permis d'exercice qui n'est assujéti à aucune restriction;

g) être autorisée à travailler au Canada;

h) satisfaire à toutes autres exigences que fixe le Conseil.

Renseignements à consigner au tableau

4(1) Le registraire consigne au tableau les renseignements ci-dessous concernant chaque sage-femme :

a) ses nom, adresse professionnelle et personnelle et numéro de téléphone au travail et à la maison;

b) les nom et adresse de son établissement de formation;

- (c) the date on which the midwife was first registered;
- (d) the restrictions imposed on a midwife's certificate of registration and the date the restrictions were imposed or withdrawn;
- (e) the date of suspension or revocation of a midwife's registration; and
- (f) the expiration date of a midwife's certificate of registration.

4(2) A midwife shall inform the Registrar of any changes to the information required under paragraph (a) within 14 days of the change.

Temporary register

5 A person can be entered on the temporary register for a maximum of 2 years.

Practice of midwifery

6(1) A midwife may provide the health care services listed in Schedule A.

6(2) A midwife who has additional training as approved by the Council, may provide the health care services listed in Schedule B.

Notes

7 A midwife shall note on the clinical record of each patient all instances of the following:

- (a) any consultations;
- (b) any referrals; and
- (c) any transfers.

Professional liability insurance

8 A midwife shall carry professional liability insurance with a discovery clause of not less than \$5,000,000 per occurrence or \$10,000,000 per year issued by a company licensed to carry on business in the province.

Therapeutics committee

9(1) A therapeutics committee is established consisting of the following 5 members appointed by the Council:

- c) la date de sa première inscription au tableau;
- d) les restrictions auxquelles est assujéti son permis d'exercice et la date à laquelle les restrictions ont été imposées ou retirées;
- e) la date de suspension ou de révocation de son permis d'exercice;
- f) la date d'expiration de son permis d'exercice.

4(2) La sage-femme informe le registraire de tout changement apporté aux renseignements exigés à l'alinéa a) au plus tard quatorze jours après le changement.

Exercice probatoire

5 Une personne peut être inscrite au volet des sages-femmes en exercice probatoire pour un maximum de deux ans.

Exercice de la profession

6(1) La sage-femme peut fournir les services de soins de santé énumérés à l'annexe A.

6(2) La sage-femme qui a suivi une formation avancée qu'approuve le Conseil peut fournir les services de soins de santé énumérés à l'annexe B.

Notes cliniques

7 La sage-femme porte au dossier clinique de sa patiente ses notes cliniques quant aux :

- a) consultations;
- b) orientations;
- c) transferts.

Assurance de responsabilité professionnelle

8 La sage-femme souscrit à une assurance de responsabilité professionnelle comprenant une clause de garantie subséquente d'au moins 5 000 000 \$ par accouchement ou de 10 000 000 \$ par année auprès d'un assureur autorisé à exercer son activité dans la province.

Comité de thérapeutique

9(1) Est créé un comité de thérapeutique composé des cinq membres ci-dessous que nomme le Conseil :

- (a) two persons who are registered as midwives in a province or territory of Canada;
- (b) one person who is a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick who practises family medicine;
- (c) one person who is a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick who practises obstetrical medicine; and
- (d) one person who is a member of the New Brunswick Pharmaceutical Society.
- 9(2)** The therapeutics committee makes recommendations on the following subjects:
- (a) the classification of drugs a midwife may prescribe and administer; and
- (b) the screening and diagnostic tests a midwife may order and interpret.
- 9(3)** Each member of the therapeutics committee shall serve a term not exceeding 3 years.
- 9(4)** A member of the therapeutics committee is eligible for reappointment but no person may serve more than 3 consecutive terms on the therapeutics committee.
- 9(5)** After 3 consecutive terms, a member of the therapeutics committee is eligible for reappointment only after a break of one year.
- 9(6)** The therapeutics committee shall meet at least once per year.
- 9(7)** The majority of the members of the therapeutics committee, including a midwife, a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick and a member of the New Brunswick Pharmaceutical Society, constitutes a quorum.
- 9(8)** The recommendations of the therapeutics committee are made by consensus.
- 9(9)** The recommendations of the therapeutics committee can only be implemented after the approval of the Council and the Minister.
- a) deux sages-femmes inscrites au tableau de l'Ordre des sages-femmes d'une province ou d'un territoire du Canada;
- b) une personne membre du Collège des médecins et des chirurgiens du Nouveau-Brunswick qui pratique la médecine familiale;
- c) une personne membre du Collège des médecins et des chirurgiens du Nouveau-Brunswick qui pratique l'obstétrique;
- d) une personne membre de l'Ordre des pharmaciens du Nouveau-Brunswick.
- 9(2)** Le comité de thérapeutique formule des recommandations au sujet de la sage-femme concernant :
- a) les catégories de médicaments qu'elle peut prescrire et administrer;
- b) les épreuves de dépistage et de diagnostic qu'elle peut prescrire et interpréter.
- 9(3)** Le mandat maximal de chacun des membres du comité de thérapeutique est de trois ans.
- 9(4)** Les membres du comité de thérapeutique ne peuvent recevoir plus de trois mandats consécutifs.
- 9(5)** Après trois mandats consécutifs, les membres du comité de thérapeutique ne peuvent recevoir un nouveau mandat avant un délai d'un an.
- 9(6)** Le comité de thérapeutique se réunit au moins une fois l'an.
- 9(7)** La majorité des membres du comité de thérapeutique constitue le quorum, la présence d'une sage-femme, d'un membre du Collège des médecins et des chirurgiens du Nouveau-Brunswick et d'un membre de l'Ordre des pharmaciens du Nouveau-Brunswick étant alors obligatoire.
- 9(8)** Les recommandations du comité de thérapeutique sont formulées par voie consensuelle.
- 9(9)** Les recommandations du comité de thérapeutique ne peuvent être mises en oeuvre qu'après avoir été approuvées par le Conseil et le ministre.

SCHEDULE A
Health care services

- 1 Vaginal examinations
- 2 Speculum examinations
- 3 Vaginal swabs
- 4 Rectal swabs
- 5 Cervical swabs
- 6 Cervical smears
- 7 Venipunctures
- 8 Capillary punctures
- 9 Cord blood collection
- 10 Amniotomies
- 11 Bladder catheterizations
- 12 Intravenous cannulations
- 13 Subcutaneous injections
- 14 Intramuscular injections
- 15 Intravenous injections
- 16 Administering inhalants
- 17 Episiotomies
- 18 Repairs of episiotomies
- 19 Repairs of first-degree and second-degree tears not including periurethral area
- 20 Insertion of rectal thermometers
- 21 Rectal examination postsuturing
- 22 Bi-manual compression
- 23 Neonatal resuscitation
- 24 Insertion of neonatal laryngeal airway masks
- 25 Manual extraction of the placenta

ANNEXE A
Services de soins de santé

- 1 examen vaginal
- 2 examen au spéculum
- 3 écouvillonnage vaginal
- 4 écouvillonnage rectal
- 5 écouvillonnage cervical
- 6 frottis cervical
- 7 veinopuncture
- 8 ponction capillaire
- 9 échantillon du sang ombilical
- 10 amniotomie
- 11 cathétérisme vésical
- 12 cathéterisme intraveineux
- 13 injection sous-cutanée
- 14 injection intramusculaire
- 15 injection intraveineuse
- 16 administration de produits pour inhalation
- 17 épisiotomie
- 18 réparation d'épisiotomie
- 19 réparation de déchirures des premier et deuxième degrés, excluant les déchirures périnéales
- 20 insertion d'un thermomètre rectal
- 21 examen rectal après suture
- 22 compression bimanuelle
- 23 réanimation néonatale
- 24 insertion d'un masque laryngé néo-natal
- 25 extraction manuelle du placenta

26 Nasopharyngeal suction

27 Insertion of orogastric tubes

28 Replacement of a uterus in case of inversion

26 aspiration du nasopharynx

27 intubation oro-gastrique

28 remise en place de l'utérus en cas d'inversion

SCHEDULE B**Health care services - Advanced competencies**

- 1** Epidural monitoring
- 2** Pharmacological augmentation of labour
- 3** Inducement of labour for postdates
- 4** First assist for Caesarean sections
- 5** Suturing of third degree tears
- 6** Fitting of cervical caps
- 7** Insertion of intrauterine devices
- 8** Insertion of diaphragms
- 9** Application of foetal scalp electrodes
- 10** Vacuum extraction
- 11** Provide well-baby care after 6 weeks postpartum for up to one year
- 12** Provide well-woman care after 6 weeks postpartum for up to one year

ANNEXE B**Services de soins de santé - connaissances approfondies**

- 1** surveillance d'une anesthésie épidurale
- 2** stimulation pharmacologique du travail
- 3** déclenchement artificiel du travail pour une grossesse prolongée
- 4** première assistance chirurgicale lors d'une césarienne
- 5** suture des déchirures de troisième degré
- 6** insertion d'une cape cervicale
- 7** insertion d'un dispositif intra-utérin
- 8** insertion d'un diaphragme
- 9** application d'électrodes au cuir chevelu foetal
- 10** application de la ventouse
- 11** jusqu'à un an de prestation de soins aux bébés en santé après les six semaines postnatales
- 12** jusqu'à un an de prestation de soins aux patientes en santé après les six semaines post-partum



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-114**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-417)**

Filed August 23, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 84-295 under the Agricultural Development Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

- (i) “appraised value”;
- (ii) “economic farm unit”;
- (iii) “family farm”;
- (iv) “first-time borrower”;
- (v) “woodlot operator”;

(b) by repealing the definition “farmer” and substituting the following:

“farmer” means a person who is engaged in a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

(c) by repealing the definition “person” and substituting the following:

“person” includes a cooperative or association;

(d) by repealing the definition “provincial lending rate” and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-114**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’AMÉNAGEMENT AGRICOLE
(D.C. 2010-417)**

Déposé le 23 août 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-295 pris en vertu de la Loi sur l’aménagement agricole est modifié

a) par l’abrogation des définitions suivantes :

- (i) « valeur estimée »;
- (ii) « entité agricole viable »;
- (iii) « exploitation agricole familiale »;
- (iv) « nouvel emprunteur »;
- (v) « exploitant d’un terrain boisé »;

b) par l’abrogation de la définition « agriculteur » et son remplacement par ce qui suit :

« agriculteur » désigne toute personne qui se livre soit à une exploitation agricole, soit à une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

c) par l’abrogation de la définition « personne » et son remplacement par ce qui suit :

« personne » comprend une coopérative ou une association;

d) par l’abrogation de la définition « taux provincial » et son remplacement par ce qui suit :

“provincial lending rate” means the rate of interest determined by the Minister of Finance on a quarterly basis to be the average interest cost to the Province of borrowing money during the previous quarter;

(e) in the definition “purchaser” in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;

(f) by adding the following definition in alphabetical order:

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

2 Section 2.2 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”;

(b) in subsection (2) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”.

3 Section 3 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) if the applicant is a farmer, the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the farmer on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that an applicant for a loan has the necessary ability, skill and knowledge to operate the holding in accordance with a mutually agreed on management plan;

(iii) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the borrower shall undertake to operate the holding in accordance with a mutually agreed on management plan;

« taux provincial » désigne le taux d’intérêt trimestriellement fixé par le ministre des Finances constituant le coût moyen de l’intérêt pour la province sur les emprunts faits pendant le trimestre antérieur;

e) dans la définition « purchaser » de la version anglaise, par la suppression du point virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;

f) par l’adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

2 L’article 2.2 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ ».

3 L’article 3 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) si le requérant est un agriculteur, la Commission s’assure que le prêt l’établira effectivement sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s’assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter la propriété conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iii) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) l’emprunteur doit s’engager à exploiter la propriété conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iv) by repealing paragraph (h) and substituting the following:

(h) the term of a loan shall be no more than 20 years;

(v) by repealing paragraph (i) and substituting the following:

(i) no security given to the Board to secure a loan shall be for a term in excess of the term of the loan;

(vi) by repealing paragraph (j);

(vii) by repealing paragraph (j.1);

(viii) in paragraph (j.2) by striking out “applied for after the commencement of this paragraph”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

3(2) The Board may decline to make a loan to an applicant or may limit the amount of financial assistance if, in the opinion of the Board, the applicant has the resources necessary to establish a viable farm unit.

4 Section 4 of the Regulation is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by adding “by the Board” after “to be leased”;

(b) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the Board shall be satisfied that a lease will effectively increase an applicant’s holding so as to make it a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act or that the land to be leased constitutes such a farm unit;

(c) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that an applicant for a lease has the necessary ability, skill and knowledge to operate the leased land in accordance with a mutually agreed on management plan for the leased land or for the entire holding, as the case may be;

(iv) par l’abrogation de l’alinéa h) et son remplacement par ce qui suit :

h) la durée maximale du prêt est de vingt ans;

(v) par l’abrogation de l’alinéa i) et son remplacement par ce qui suit :

i) aucune garantie consentie à la Commission en garantie d’un prêt ne peut couvrir une période supérieure à la durée du prêt;

(vi) par l’abrogation de l’alinéa j);

(vii) par l’abrogation de l’alinéa j.1);

(viii) à l’alinéa j.2), par la suppression de « pour lequel demande est faite après l’entrée en vigueur du présent alinéa »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

3(2) La Commission peut soit refuser d’accorder un prêt à un représentant, soit limiter le montant de l’aide financière si elle estime qu’il dispose des moyens nécessaires pour établir une entité agricole viable.

4 L’article 4 du Règlement est modifié

a) au passage qui précède l’alinéa a) par l’adjonction de « consentis par la Commission » après « Les baux »;

b) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la Commission s’assure que le bail accroîtra effectivement la valeur de la propriété du requérant de façon à en faire une entité agricole capable de lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi ou que le bien-fonds devant être loué à bail constitue une telle entité agricole;

c) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s’assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter le bien-fonds loué à bail conformément à un plan de gestion mutuellement convenu à l’égard du bien-fonds ou de la propriété entière, le cas échéant;

(d) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the applicant shall undertake to operate the leased land in accordance with a mutually agreed on management plan for the leased land or for the entire holding, as the case may be;

(e) in paragraph (f) by striking out “five” and substituting “six”;

(f) in paragraph (g) by striking out “land leased for agricultural purposes shall be at” and substituting “the rent for land leased for agricultural purposes shall be payable at”;

(g) by adding after paragraph (g) the following:

(g.1) the rent referred to in paragraph (g) shall be deferred in year one and year two of the lease and shall be payable at the end of the term of the lease;

5 Section 5 of the Regulation is amended

(a) in paragraph (a) by striking out “an economic farm unit in circumstances enabling him to obtain an income adequate to maintain an acceptable standard of living” and substituting “a farm unit in circumstances enabling the purchaser to obtain the income necessary to repay any financial assistance given under the Act”;

(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that a purchaser has the necessary ability, skill and knowledge to operate the premises in accordance with a mutually agreed on management plan;

(c) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the purchaser shall undertake to operate the premises in accordance with a mutually agreed on management plan;

(d) in paragraph (h) by striking out “appraised value” and substituting “appraised value for agricultural or forestry purposes, or both”;

(e) in paragraph (k) by striking out “annually” and substituting “semi-annually”.

d) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) le requérant doit s’engager à exploiter le bien-fonds loué à bail conformément à un plan de gestion mutuellement convenu à l’égard du bien-fonds ou de la propriété entière, le cas échéant;

e) à l’alinéa f), par la suppression de « cinq » et son remplacement par « six »;

f) à l’alinéa g), par la suppression de « la location des biens-fonds destinés à des fins agricoles est effectuée à » et son remplacement par « le loyer à payer pour la location des biens-fonds destinés à des fins agricoles est à »;

g) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa g) :

g.1) le loyer visé à l’alinéa g) est reporté pendant la première et la deuxième année du bail et est payable à la fin de la durée du bail;

5 L’article 5 du Règlement est modifié

a) à l’alinéa a), par la suppression de « entité agricole viable dans des circonstances qui lui permettront d’en tirer un revenu suffisant pour lui procurer un niveau de vie acceptable » et son remplacement par « entité agricole dans des circonstances qui lui permettront d’en tirer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi »;

b) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s’assure que l’acheteur possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter le bien-fonds conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

c) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) l’acheteur doit s’engager à exploiter le bien-fonds conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

d) à l’alinéa h), par la suppression de « valeur estimée » et son remplacement par « valeur estimée à des fins agricoles, forestières ou les deux »;

e) à l’alinéa k), par la suppression de « annuelle » et son remplacement par « semestriellement ».

6 Section 7 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “and woodlot operators”.

7 Section 8 of the Regulation is repealed.

6 L'article 7 du Règlement est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « et exploitants de terrains boisés ».

7 L'article 8 du Règlement est abrogé.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-115**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-418)**

Filed August 23, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 90-125 under the Agricultural Development Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

- (i) “borrower”;**
- (ii) “economic farm unit”;**
- (iii) “farmer”;**
- (iv) “new entrant farmer loan”;**

(b) by adding the following definition in alphabetical order:

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

2 The Regulation is amended by adding after section 2 the following:

2.1(1) The Board may grant a new entrant farmer loan to a person for the purchase of a farming operation, either in whole or in part, including the purchase of shares in a farming operation.

2.1(2) Subject to subsection (3), the Board may grant to a person who has received a new entrant farmer loan an additional loan for any of the following purposes:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-115**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT AGRICOLE
(D.C. 2010-418)**

Déposé le 23 août 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 90-125 pris en vertu de la Loi sur l'aménagement agricole est modifié

a) par l'abrogation des définitions suivantes :

- (i) « emprunteur »;**
- (ii) « entité agricole viable »;**
- (iii) « agriculteur »;**
- (iv) « prêt aux agriculteurs débutants »;**

b) par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l'exploitation d'un terrain boisé;

2 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 2 :

2.1(1) La Commission peut accorder à une personne un prêt aux agriculteurs débutants pour l'achat de tout ou partie d'une exploitation agricole, y compris l'achat d'actions d'une exploitation agricole.

2.1(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut accorder à une personne qui a reçu un prêt aux agri-

(a) for the purchase of land to be added to an existing farming operation;

(b) for the erection or improvement of buildings and facilities on the farming operation; and

(c) for the purchase of essential farming equipment and livestock.

2.1(3) A loan under subsection (2) may only be granted to a person within the first four years of receiving a new entrant farmer loan.

2.1(4) The total amount owing by a person under a new entrant farmer loan and an additional loan made under subsection (2) shall not exceed the maximum amount prescribed under paragraph 4(1)(g) for a loan.

3 Section 3 of the Regulation is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

3(1) An applicant for a new entrant farmer loan shall be an individual with a combination of six years of post-secondary education and work experience on a farming operation, including at least

(a) the equivalent of one year of post-secondary courses in

- (i) agriculture,
- (ii) business administration, or
- (iii) financial management, and

(b) two years work experience on a farming operation.

(b) by adding after subsection (1) the following:

3(1.1) In the case of a new entrant farmer loan to be granted to a corporation, only a majority shareholder in that corporation is eligible to be an applicant for that loan.

culteurs débutants un prêt additionnel pour l'une quelconque des fins suivantes :

a) l'achat de terrains devant être ajoutés à l'exploitation agricole existante;

b) la construction ou l'amélioration de bâtiments et d'installations agricoles sur l'exploitation agricole;

c) l'achat de matériel agricole et de bétail essentiels.

2.1(3) Le prêt visé au paragraphe (2) ne peut être accordé à une personne que dans les quatre années qui suivent la réception d'un prêt aux agriculteurs débutants.

2.1(4) La somme globale due par une personne au titre d'un prêt aux agriculteurs débutants et d'un prêt additionnel accordé en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser le montant maximal du prêt fixé à l'alinéa 4(1)g).

3 L'article 3 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

3(1) Le requérant d'un prêt aux agriculteurs débutants est un particulier qui justifie d'une combinaison de six années d'études postsecondaires et d'expérience professionnelle sur une exploitation agricole comprenant au moins :

a) l'équivalent d'une année de cours de niveau post-secondaire dans l'un des domaines suivants :

- (i) l'agriculture,
- (ii) l'administration des affaires,
- (iii) la gestion financière;

b) deux années d'expérience professionnelle sur une exploitation agricole.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

3(1.1) S'agissant d'un prêt aux agriculteurs débutants devant être accordé à une personne morale, seul l'actionnaire majoritaire de cette personne morale peut en être un requérant.

3(1.2) In the case of a new entrant farmer loan to be granted to a partnership, only one partner in that partnership is eligible to be an applicant for that loan.

(c) in subsection (2) of the English version

(i) in paragraph (a) by striking out “farm” and substituting “farming operation”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “farm” and substituting “farming operation”.

4 Section 4 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the applicant on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that the applicant has the necessary ability, skill and knowledge to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

(iii) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the borrower shall undertake to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

(iv) in paragraph (c) by striking out “farm” and substituting “farming operation”;

(v) in paragraph (d) of the English version by striking out “farm” wherever it appears and substituting “farming operation”;

(vi) in paragraph (e) of the English version by striking out “farm” wherever it appears and substituting “farming operation”;

3(1.2) S’agissant d’un prêt aux agriculteurs débutants devant être accordé à une société de personnes, un seul associé de cette société peut en être un requérant.

c) au paragraphe (2) de la version anglaise,

(i) à l’alinéa a), par la suppression de « farm » et son remplacement par « farming operation »,

(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « farm » et son remplacement par « farming operation ».

4 L’article 4 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1)

(i) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la Commission s’assure que le prêt établira effectivement le requérant sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s’assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter l’exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iii) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) l’emprunteur doit s’engager à exploiter l’exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iv) à l’alinéa c), par la suppression de « des biens désignés » et son remplacement par « l’exploitation agricole désignée »;

(v) à l’alinéa d) de la version anglaise, par la suppression de « farm » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « farming operation »;

(vi) à l’alinéa e) de la version anglaise, par la suppression de « farm » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « farming operation »;

(vii) by repealing paragraph (f) of the English version and substituting the following:

(f) the Board shall take as security for the loan the first mortgage on the farming operation purchased by the borrower or any other security that the Board considers adequate;

(viii) in paragraph (g) by striking out “\$500,000” and substituting “\$750,000”;

(ix) in paragraph (h) by striking out “eight years” and substituting “no more than 20 years”;

(x) by repealing paragraph (m) and substituting the following:

(m) repayment of the loan shall be

(i) during the first four years of the term of the loan, by annual payments of interest on the loan,

(ii) beginning in year five of the term of the loan, by blended payments of interest and principal as determined by the Board based on

(A) the amount of the loan,

(B) the capacity of the borrower to repay, and

(C) the security held on the loan, and

(iii) at the end of the term of the loan, by payment of any outstanding principal and accrued interest on the loan; and

(b) by adding after subsection (1) the following:

4(1.1) Paragraphs 4(1)(h), (i) and (n) apply with the necessary modifications to a loan granted under subsection 2.1(2).

4(1.2) The repayment of a loan granted under subsection 2.1(2) shall be

(a) in the years in which the borrower is eligible to make payments under subparagraph 4(1)(m)(i) on a

(vii) par l’abrogation de l’alinéa f) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

f) the Board shall take as security for the loan the first mortgage on the farming operation purchased by the borrower or any other security that the Board considers adequate;

(viii) à l’alinéa g) par la suppression de « 500 000 \$ » et son remplacement par « 750 000 \$ »;

(ix) à l’alinéa h) par la suppression de « du prêt est de huit ans » et son remplacement par « maximale du prêt est de vingt ans »;

(x) par l’abrogation de l’alinéa m) et son remplacement par ce qui suit :

m) le remboursement du prêt se fait comme suit :

(i) au cours des quatre premières années de la durée du prêt, par des paiements annuels de l’intérêt sur le prêt,

(ii) au début de la cinquième année de la durée du prêt, par des paiements du capital et des intérêts au montant que détermine la Commission en fonction :

(A) du montant du prêt,

(B) de la capacité de rembourser de l’emprunteur,

(C) de la garantie détenue sur le prêt,

(iii) à la fin de la durée du prêt, tout capital impayé et tous intérêts accumulés sur le prêt;

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe 4(1) :

4(1.1) Les alinéas 4(1)h), i) et n) s’appliquent, avec les modifications nécessaires, à un prêt accordé en vertu du paragraphe 2.1(2).

4(1.2) Le remboursement du prêt accordé en vertu du paragraphe 2.1(2) s’opère comme suit :

a) au cours des années durant lesquelles l’emprunteur est admissible à effectuer des paiements sur un prêt aux agriculteurs débutants tel que le prévoit le sous-

new entrant farmer loan, by annual payments on interest on the loan,

(b) beginning in the year the borrower becomes eligible to make payments under subparagraph 4(1)(m)(ii) on a new entrant farmer loan, by blended payments of interest and principal as determined by the Board based on

- (i) the amount of the loan,
- (ii) the capacity of the borrower to repay, and
- (iii) the security held on the loan, and

(c) at the end of the term of the loan, by payment of any outstanding principal and accrued interest on the loan.

alinéa 4(1)m)(i), par des paiements annuels de l'intérêt sur le prêt;

b) à partir de l'année durant laquelle l'emprunteur est admissible à effectuer des paiements sur un prêt aux agriculteurs débutants tel que le prévoit le sous-alinéa 4(1)m)(ii), par des paiements du capital et des intérêts au montant que détermine la Commission en fonction :

- (i) du montant du prêt,
- (ii) de la capacité de rembourser de l'emprunteur,
- (iii) de la garantie détenue sur le prêt;

c) à la fin de la durée du prêt, tout capital impayé et tous intérêts accumulés sur le prêt.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-116**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-419)**

Filed August 23, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 90-152 under the Agricultural Development Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

(i) “borrower”;

(ii) “economic farm unit”;

(c) by repealing the definition “farmer” and substituting the following:

“farmer” means a person who is engaged in a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

(d) by repealing the definition “perennial crop loan” and substituting the following:

“perennial crop loan” means a loan granted under section 3;

(b) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Act” means the *Agricultural Development Act*;

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-116**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’AMÉNAGEMENT AGRICOLE
(D.C. 2010-419)**

Déposé le 23 août 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 90-152 pris en vertu de la Loi sur l’aménagement agricole est modifié

a) par l’abrogation des définitions suivantes :

(i) « emprunteur »;

(ii) « entité agricole viable »;

c) par l’abrogation de la définition « agriculteur » et son remplacement par ce qui suit :

« agriculteur » désigne toute personne qui se livre soit à une exploitation agricole, soit à une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

d) par l’abrogation de la définition « prêt relatif aux cultures vivaces » et son remplacement par ce qui suit :

« prêt relatif aux cultures vivaces » désigne un prêt accordé en vertu de l’article 3;

b) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« Loi » désigne la *Loi sur l’aménagement agricole*;

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

“person” includes a cooperative or association;

« personne » comprend une coopérative ou une association;

2 Section 3 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

2 L'article 3 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 The Board may grant a loan under subparagraph 5(c)(i) of the Act to a farmer for the purpose of establishing a perennial crop.

3 La Commission peut accorder un prêt à un agriculteur en vertu du sous-alinéa 5c)(i) de la Loi en vue d'établir des cultures vivaces.

3 Subsection 4(1) of the Regulation is amended

3 Le paragraphe 4(1) du Règlement est modifié

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the applicant on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

a) la Commission s'assure que le prêt établira effectivement le requérant sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

(b) the Board shall be satisfied that the applicant has the necessary ability, skill and knowledge to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

b) la Commission s'assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter l'exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(c) by adding after paragraph (b) the following:

c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :

(b.1) the borrower shall undertake to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

b.1) l'emprunteur doit s'engager à exploiter l'exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(d) by repealing paragraph (g) and substituting the following:

d) par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :

(g) no security given to the Board to secure a loan shall be for a term in excess of the term of the loan;

g) aucune garantie consentie à la Commission en garantie d'un prêt ne peut couvrir une période supérieure à la durée du prêt;

(e) by adding after paragraph (g) the following:

e) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa g) :

(g.1) the term of the loan shall be no more than ten years;

g.1) la durée du prêt ne peut être supérieure à dix ans;

(f) by repealing paragraph (n) and substituting the following:

f) par l'abrogation de l'alinéa n) et son remplacement par ce qui suit :

(n) repayment of the loan shall not begin until year five of the term of the loan and shall be made by

n) le remboursement du prêt ne peut commencer avant la cinquième année du prêt et s'opère comme suit :

(i) an annual interest payment, and

(i) par un paiement annuel de l'intérêt sur le prêt,

(ii) at the end of the term of the loan, a payment of the outstanding principal; and

(ii) à la fin de la durée du prêt, par le remboursement du capital impayé;



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-117**

under the

**LIVESTOCK INCENTIVES ACT
(O.C. 2010-420)**

Filed August 23, 2010

1 *Section 4 of New Brunswick Regulation 88-235 under the Livestock Incentives Act is amended*

(a) by repealing paragraph (3)(b) and substituting the following:

(b) \$75,000.

(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:

4(4) The maximum amount of all outstanding livestock loans that may be made to a farmer is \$75,000.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-117**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MESURES DESTINÉES
À ENCOURAGER L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL
(D.C. 2010-420)**

Déposé le 23 août 2010

1 *L'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-235 pris en vertu de la Loi sur les mesures destinées à encourager l'élevage du bétail est modifié :*

a) par l'abrogation de l'alinéa (3)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) 75 000 \$.

b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

4(4) La somme maximale de tous les prêts non remboursés qui peuvent être consentis à un agriculteur est de 75 000 \$.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-118**

under the

**CROWN LANDS AND FORESTS ACT
(O.C. 2010-421)**

Filed August 23, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2009-62 under the Crown Lands and Forests Act is amended by adding after*

To prepare a lease of Crown Lands or to prepare a renewal of a lease of Crown Lands \$200

the following:

Application for consent to the assignment of a lease of Crown Lands under paragraph 24(1)(d) of the Act \$200

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-118**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES TERRES ET FORÊTS
DE LA COURONNE**

Déposé le 23 août 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2009-62 pris en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne est modifiée par l'adjonction après*

Préparation d'une concession à bail ou du renouvellement d'une concession à bail des terres de la Couronne 200 \$

de ce qui suit :

Demande de consentement à la cession d'une concession à bail des terres de la Couronne en vertu de l'alinéa 24(1)d) de la Loi 200 \$



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-119**

under the

**APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL
CERTIFICATION ACT**

Filed August 23, 2010

1 *Subsection 9(3) of New Brunswick Regulation 97-125 under the Apprenticeship and Occupational Certification Act is repealed and the following is substituted:*

9(3) An apprenticeship agreement shall remain in effect for at least one year.

2 *The heading “Apprenticeship year” preceding section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted “Credit for time spent in technical training”.*

3 *Section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

12 At the discretion of the Director, time spent by an apprentice attending technical training set out in a plan of apprenticeship for a designated occupation may be counted toward the hours of on-the-job training and work experience required for that occupation.

4 *Subsection 13(2) of the Regulation is repealed.*

5 *Section 13.1 of the Regulation amended*

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-119**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’APPRENTISSAGE ET LA
CERTIFICATION PROFESSIONNELLE**

Déposé le 23 août 2010

1 *Le paragraphe 9(3) du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-125 pris en vertu de la Loi sur l’apprentissage et la certification professionnelle est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

9(3) Toute entente sur l’apprentissage demeure en vigueur pendant au moins un an.

2 *La rubrique « Année d’apprentissage » qui précède l’article 12 du Règlement est abrogée et remplacée par la rubrique « Crédits pour le temps consacré à la formation technique ».*

3 *L’article 12 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

12 Le temps consacré à la formation technique prévu au plan d’apprentissage d’une profession désignée peut, à l’appréciation du directeur, être compris dans le calcul des heures à consacrer au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique pour cette profession.

4 *Est abrogé le paragraphe 13(2) du Règlement.*

5 *L’article 13.1 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1)

(i) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) if Schedule C provides for 1,800 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours, and
- (ii) 65% during the second 900 hours;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) if Schedule C provides for 3,600 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 60% during the second 900 hours,
- (iii) 70% during the third 900 hours, and
- (iv) 80% during the fourth 900 hours;

(iii) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) if Schedule C provides for 5,400 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 55% during the second 900 hours,
- (iii) 60% during the third 900 hours,
- (iv) 65% during the fourth 900 hours,
- (v) 70% during the fifth 900 hours, and
- (vi) 85% during the sixth 900 hours;

a) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de mille huit cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 65 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de trois mille six cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 60 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 70 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 80 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures;

(iii) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de cinq mille quatre cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 55 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 60 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 65 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures,
- (v) 70 % de ce taux pour la cinquième tranche de neuf cents heures,
- (vi) 85 % de ce taux pour la sixième tranche de neuf cents heures;

(iv) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) if Schedule C provides for 7,200 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 55% during the second 900 hours,
- (iii) 60% during the third 900 hours,
- (iv) 65% during the fourth 900 hours,
- (v) 70% during the fifth 900 hours,
- (vi) 75% during the sixth 900 hours,
- (vii) 80% during the seventh 900 hours, and
- (viii) 85% during the eighth 900 hours; and

(v) by repealing paragraph (e) and substituting the following:

(e) if Schedule C provides for 9,000 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 55% during the second 900 hours,
- (iii) 60% during the third 900 hours,
- (iv) 65% during the fourth 900 hours,
- (v) 70% during the fifth 900 hours,

(iv) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

d) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de sept mille deux cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 55 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 60 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 65 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures,
- (v) 70 % de ce taux pour la cinquième tranche de neuf cents heures,
- (vi) 75 % de ce taux pour la sixième tranche de neuf cents heures,
- (vii) 80 % de ce taux pour la septième tranche de neuf cents heures,
- (viii) 85 % de ce taux pour la huitième tranche de neuf cents heures;

(v) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :

e) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de neuf mille heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 55 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 60 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 65 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures,
- (v) 70 % de ce taux pour la cinquième tranche de neuf cents heures,

- (vi) 75% during the sixth 900 hours,
- (vii) 80% during the seventh and eighth 900 hours, and
- (viii) 85% during the ninth and tenth 900 hours;

(b) by adding after subsection (1) the following:

13.1(1.1) Despite subsection (1), an apprentice shall receive only one increase in his or her rate of wages in a six month period, regardless of the number of regular daily hours or hours in excess of regular daily hours he or she has worked during that period.

6 Section 21 of the Regulation is amended

- (a) by repealing subsection (1);**
- (b) in subsection (3), by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsection (2)”.**

7 Schedule C of the Regulation is amended

- (a) in section 0.1**
 - (i) by adding after subsection (2) the following:**

Hours of apprenticeship

0.1(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);**
 - (iii) by repealing subsection (3);**
 - (iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;**
- (b) in section 1**

- (vi) 75 % de ce taux pour la sixième tranche de neuf cents heures,
- (vii) 80 % de ce taux pour les septième et huitième tranches de neuf cents heures,
- (viii) 85 % de ce taux pour les neuvième et dixième tranches de neuf cents heures.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

13.1(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l’apprenti ne reçoit qu’une seule augmentation de son taux de rémunération aux six mois, peu importe le nombre d’heures quotidiennes régulières ou supplémentaires de travail qu’il a travaillées au cours de cette période.

6 L’article 21 du Règlement est modifié :

- a) par l’abrogation du paragraphe (1);**
- b) au paragraphe (3), par la suppression de « des paragraphes (1) et (2) » et son remplacement par « du paragraphe (2) ».**

7 L’annexe C du Règlement est modifiée

- a) à l’article 0.1**
 - (i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

Heures consacrées au stage

0.1(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

- (ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);**
 - (iii) par l’abrogation du paragraphe (3);**
 - (iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;**
- b) à l’article 1**

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

1(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*
- (iii) *by repealing subsection (3);*
- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

- (c) *in section 2*

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

2(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*
- (iii) *by repealing subsection (3);*
- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “two years” and substituting “3,600 hours”;*

- (d) *in section 3*

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

3(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

- (i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

1(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

- (ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*
- (iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*
- (iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

- c) *à l’article 2*

- (i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

2(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

- (ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*
- (iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*
- (iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « deux années » et son remplacement par « trois mille six cents heures »;*

- d) *à l’article 3*

- (i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

3(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”;*

(e) *in section 4*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

4(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(f) *in section 6*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

6(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”;*

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;*

e) *à l’article 4*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

4(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

f) *à l’article 6*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

6(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;*

(g) by repealing paragraph 8(2)(b) and substituting the following:

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the baker occupation, and

(h) in section 11

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

11(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(i) in section 12

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

12(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(j) in section 13

g) par l’abrogation de l’alinéa 8(2)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent sept mille deux cents heures d’expérience pratique dans la profession de boulanger-pâtissier, et

h) à l’article 11

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

11(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

i) à l’article 12

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

12(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

j) à l’article 13

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

13(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(k) *in section 15*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

15(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(l) *in section 15.1*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

15.1(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

13(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

k) *à l’article 15*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

15(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

l) *à l’article 15.1*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

15.1(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(m) *in paragraph 15.2(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(n) *in section 16*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

16(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(o) *in section 17*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

17(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 9,000 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

m) *à l’alinéa 15.2(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

n) *à l’article 16*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

16(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

o) *à l’article 17*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

17(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, neuf mille heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(p) *in section 18*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

18(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(q) *in section 19*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

19(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(r) *in section 20*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

p) *à l’article 18*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

18(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

q) *à l’article 19*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

19(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

r) *à l’article 20*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Hours of apprenticeship

20(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(s) *in paragraph 21(4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”;*

(t) *in section 22*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

22(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(u) *in section 23*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

23(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

Heures consacrées au stage

20(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b, par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

s) *à l'alinéa 21(4)b, par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;*

t) *à l'article 22*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

22(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l'alinéa (5)b, par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

u) *à l'article 23*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

23(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(v) *in paragraph 24(4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(w) *in paragraph 25(4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(x) *by repealing paragraph 27(2)(b) and substituting the following:*

(b) *proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 300 hours of practical experience in the film projectionist occupation, and*

(y) *in section 28*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

28(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(v) *by repealing subsection (6) and substituting the following:*

28(6) For the purpose of paragraph (5)(b), a person may be credited with 1,800 hours of practical experience for

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa 4b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

v) *à l’alinéa 24(4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

w) *à l’alinéa 25(4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

x) *par l’abrogation de l’alinéa 27(2)b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) *démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent trois cents heures d’expérience pratique dans la profession de projectionniste, et*

y) *à l’article 28*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

28(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b) par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(v) *par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :*

28(6) Aux fins d’application de l’alinéa (5)b), mille huit cents heures d’expérience pratique peuvent être reconnues

each five years of service as a volunteer firefighter, up to a maximum of 5,400 hours.

(z) by repealing paragraph 29(2)(b) and substituting the following:

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 5,400 hours of practical experience in the floorcovering installer occupation, and

(aa) in paragraph 30(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(bb) in paragraph 31(2)(b)

(i) in subparagraph (i) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(ii) in subparagraph (ii) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(cc) in section 32

(i) by adding after subsection (3) the following:

Hours of apprenticeship

32(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);

(iii) by repealing subsection (4);

(iv) in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(dd) in section 33

(i) by adding after subsection (2) the following:

pour chaque tranche de cinq années de service à titre de pompier volontaire jusqu’à concurrence de cinq mille quatre cents heures.

z) par l’abrogation de l’alinéa 29(2)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent cinq mille quatre cents heures d’expérience pratique dans la profession de poseur de revêtements souples, et

aa) à l’alinéa 30(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

bb) à l’alinéa 31(2)b)

(i) au sous-alinéa (i), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

(ii) au sous-alinéa (ii), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

cc) à l’article 32

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

Heures consacrées au stage

32(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (4);

(iv) à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

dd) à l’article 33

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Hours of apprenticeship

33(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(ee) *in section 34*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

34(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(ff) *in section 35*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

35(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

Heures consacrées au stage

33(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

(ee) *à l'article 34*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

34(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

(ff) *à l'article 35*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

35(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(gg) *in section 36*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

36(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(hh) *in section 37*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

37(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ii) *by repealing paragraph 38(2)(b) and substituting the following:*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

gg) *à l’article 36*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

36(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

hh) *à l’article 37*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

37(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

ii) *par l’abrogation de l’alinéa 38(2)b) et son remplacement par ce qui suit :*

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the lather (interior systems mechanic) occupation, and

(jj) in section 39

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

39(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(kk) in section 40

(i) by adding after subsection (3) the following:

Hours of apprenticeship

40(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 9,000 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);

(iii) by repealing subsection (4);

(iv) in paragraph (5)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;

(ll) in section 41

(i) by adding after subsection (2.1) the following:

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent sept mille deux cents heures d’expérience pratique dans la profession de latteur, et

jj) à l’article 39

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

39(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

kk) à l’article 40

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

Heures consacrées au stage

40(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, neuf mille heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (4);

(iv) à l’alinéa (5)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;

ll) à l’article 41

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2.1) :

Hours of apprenticeship

41(2.11) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (2.2);

(iii) by repealing subsection (2.2);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “over a minimum period of four years equivalent to three thousand” and substituting “equivalent to 3,000”;

(mm) in section 41.1

(i) by adding after subsection (3) the following:

Hours of apprenticeship

41.1(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 1,800 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);

(iii) by repealing subsection (4);

(nn) in section 42

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

42(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

Heures consacrées au stage

41(2.11) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (2.2);

(iii) par l'abrogation du paragraphe (2.2);

(iv) à l'alinéa (4)b), par la suppression de « au cours d'une période minimale de quatre ans »;

mm) à l'article 41.1

(i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

Heures consacrées au stage

41.1(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, mille huit cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);

(iii) par l'abrogation du paragraphe (4);

nn) à l'article 42

(i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

42(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l'abrogation du paragraphe (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(oo) in paragraph 43(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(pp) in section 44

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

44(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(qq) in section 45

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

45(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(rr) by repealing paragraph 46(2)(b) and substituting the following:

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

oo) à l’alinéa 43(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

pp) à l’article 44

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

44(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

qq) à l’article 45

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

45(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

rr) par l’abrogation de l’alinéa 46(2)b) et son remplacement par ce qui suit :

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the partsperson occupation, and

(ss) *in section 47*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

47(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(tt) *in section 47.1*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

47.1(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(uu) *in section 47.2*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

47.2(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of ap-

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent sept mille deux cents heures d’expérience pratique dans la profession de préposé aux pièces, et

ss) *à l’article 47*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

47(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

tt) *à l’article 47.1*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

47.1(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

uu) *à l’article 47.2*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

47.2(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention

prenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(vv) *in section 47.3*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

47.3(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 1,800 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(ww) *in section 48*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

48(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 9,000 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(xx) *in section 49*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

49(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of ap-

du diplôme d'apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(vv) *à l'article 47.3*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

47.3(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, mille huit cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(ww) *à l'article 48*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

48(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, neuf mille heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(xx) *à l'article 49*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

49(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du

apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(yy) in section 50

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

50(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(zz) in section 51

(i) by adding after subsection (1.1) the following:

Hours of apprenticeship

51(1.11) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (1.2);

(iii) by repealing subsection (1.2);

diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l'abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

yy) à l'article 50

(i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

50(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l'abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

zz) à l'article 51

(i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1.1) :

Heures consacrées au stage

51(1.11) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (1.2);

(iii) par l'abrogation du paragraphe (1.2);

(iv) *in paragraph (2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(aaa) *in section 52*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

52(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(bbb) *in paragraph 53(2)(c) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ccc) *in section 54*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

54(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ddd) *in section 55*

(iv) *à l’alinéa (2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

aaa) *à l’article 52*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

52(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

bbb) *à l’alinéa 53(2)c), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

ccc) *à l’article 54*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

54(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

ddd) *à l’article 55*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

55(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “two years” and substituting “3,600 hours”;*

(eee) *in section 56*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

56(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(fff) *in section 57*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

57(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

55(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « deux années » et son remplacement par « trois mille six cents heures »;*

(eee) *à l’article 56*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

56(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

(fff) *à l’article 57*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

57(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ggg) *in section 58*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

58(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(hhh) *in section 59*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

59(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b, par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(ggg) *à l’article 58*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

58(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b, par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

(hhh) *à l’article 59*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

59(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b, par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(iii) in section 63

- (i) by adding after subsection (2) the following:**

Hours of apprenticeship

63(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);**

- (iii) by repealing subsection (3);**

- (iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;**

(jjj) in section 64

- (i) by adding after subsection (2) the following:**

Hours of apprenticeship

64(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);**

- (iii) by repealing subsection (3);**

- (iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;**

(kkk) in section 67

- (i) by adding after subsection (2) the following:**

Hours of apprenticeship

67(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of ap-

iii) à l'article 63

- (i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

Heures consacrées au stage

63(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);**

- (iii) par l'abrogation du paragraphe (3);**

- (iv) à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;**

jjj) à l'article 64

- (i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

Heures consacrées au stage

64(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);**

- (iii) par l'abrogation du paragraphe (3);**

- (iv) à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;**

kkk) à l'article 67

- (i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

Heures consacrées au stage

67(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du

apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(lll) *in paragraph 68(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(mmm) *in section 68.1*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

68.1(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(nnn) *in section 69*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

69(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

lll) *à l'alinéa 68(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

mmm) *à l'article 68.1*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

68.1(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l'alinéa (5)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

nnn) *à l'article 69*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

69(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(ooo) in section 70

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

70(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(ppp) in section 71

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

71(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”.

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

ooo) à l’article 70

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

70(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

ppp) à l’article 71

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

71(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-120**

under the

**APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL
CERTIFICATION ACT**

Filed August 23, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 97-125 under the Apprenticeship and Occupational Certification Act is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

2 *Schedule C of the Regulation is amended*

(a) by repealing the heading “CONSTRUCTION LINEMAN OCCUPATION” preceding section 18;

(b) by repealing section 18 and its subheadings;

(c) in paragraph 25(4)(b) by striking out “7,200 hours” and substituting “5,400 hours”;

(d) by repealing the heading “FIREFIGHTER OCCUPATION” preceding section 28;

(e) by repealing section 28 and its subheadings;

(f) by adding after section 31 the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-120**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
CERTIFICATION PROFESSIONNELLE**

Déposé le 23 août 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-125 pris en vertu de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.*

2 *L'annexe C du Règlement est modifiée*

a) par l'abrogation de la rubrique « PROFESSION DE MONTEUR DE LIGNES » qui précède l'article 18;

b) par l'abrogation de l'article 18 et de ses sous-rubriques;

c) à l'alinéa 25(4)b), par la suppression de « sept mille deux cents heures » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;

d) par l'abrogation de la rubrique « PROFESSION DE POMPIER » qui précède l'article 28;

e) par l'abrogation de l'article 28 et de ses sous-rubriques;

f) par l'adjonction de ce qui suit après l'article 31 :

HEAVY EQUIPMENT OPERATOR

Definition of “heavy equipment”

31.1(1) In this section, “heavy equipment” means earth-moving equipment, including

- (a) a bulldozer,
- (b) an excavator,
- (c) a backhoe, including a tractor loader backhoe,
- (d) a grader,
- (e) a loader, and
- (f) a roller compactor.

Scope of the occupation

31.1(2) The heavy equipment operator occupation includes

- (a) the performing of routine inspection and service procedures;
- (b) the carrying out of checks before the operation of heavy equipment and continual visual checks during operation;
- (c) the operating of heavy equipment to move, load, unload and grade materials during construction and related activities;
- (d) the preparing or dismantling of heavy equipment and heavy equipment components for transporting;
- (e) the maintaining of records; and
- (f) the interpreting of information on grade stakes and drawings.

Qualifications for apprenticeship

31.1(3) No person shall be registered as an apprentice in the heavy equipment operator occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,

PROFESSION D’OPÉRATEUR D’ÉQUIPEMENT LOURD

Définition de « équipement lourd »

31.1(1) Dans le présent article, « équipement lourd » désigne un engin de terrassement, notamment :

- a) un boteur;
- b) une excavatrice;
- c) une pelle rétrocaveuse, y compris une chargeuse-pelleteuse;
- d) une niveleuse;
- e) une chargeuse;
- f) un rouleau à tasser.

Champ d’activité

31.1(2) La profession d’opérateur d’équipement lourd comprend :

- a) les inspections régulières et l’exécution de la procédure d’entretien;
- b) les vérifications préalables à la conduite et les inspections visuelles répétées au cours de la conduite;
- c) la conduite de l’équipement lourd dans le but de bouger, charger, décharger et niveler des matériaux pendant la construction et les activités connexes;
- d) le démontage d’un équipement lourd ou de l’un de ses composants et la préparation nécessaire à son transport;
- e) la tenue des registres;
- f) l’interprétation des renseignements quant aux piquets de niveau et aux dessins.

Conditions d’admissibilité à l’apprentissage

31.1(3) Nul ne peut être inscrit à titre d’apprenti dans la profession d’opérateur d’équipement lourd, sauf s’il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l’équivalent que détermine la Commission;

(b) is physically able to perform all of the duties of the heavy equipment operator occupation, and

(c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the heavy equipment operator occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

31.1(4) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

31.1(5) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the heavy equipment operator occupation unless the person

(a) completes and files with the Director the application provided by the Director,

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 9,000 hours of practical experience in the heavy equipment operator occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and

(c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

31.1(6) The examination for a certification of qualification in the heavy equipment operator occupation shall be a written examination.

31.1(7) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

(g) *by adding after section 37 the following:*

IRONWORKER (REINFORCING) OCCUPATION

Scope of the occupation

37.1(1) The ironworker (reinforcing) occupation includes

b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;

c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

31.1(4) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

31.1(5) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'opérateur d'équipement lourd les personnes qui, à la fois :

a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;

b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent neuf mille heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;

c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

31.1(6) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'opérateur d'équipement lourd consiste en une épreuve écrite.

31.1(7) La note de passage de l'examen est de 70 %.

g) par l'adjonction de ce qui suit après l'article 37 :

PROFESSION DE MONTEUR DE CHARPENTES D'ACIER (BARRES D'ARMATURE)

Champ d'activité

37.1(1) La profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature) comprend :

- (a) the cutting, bending, layout and placement of reinforcing rods, wire fabric and composite materials;
- (b) the placing and stressing of post-tensioning systems;
- (c) the rigging of loads and directing of crane operators when installing reinforcing and post-tensioning components;
- (d) the application of sealants, where applicable;
- (e) the edging preparation, tacking and burning of ferrous and non-ferrous metals;
- (f) the selecting, erecting and dismantling of scaffolding; and
- (g) the interpreting of blueprints and symbols.

Qualifications for apprenticeship

37.1(2) No person shall be registered as an apprentice in the ironworker (reinforcing) occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the ironworker (reinforcing) occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the ironworker (reinforcing) occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

37.1(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

37.1(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the ironworker (reinforcing) occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,

- a) la coupe, la pliure, l'emplacement et la mise en place des tiges d'armature, des treillis métalliques et des matériaux composites;
- b) la mise en place et la mise sous contrainte des systèmes de mise en tension après bétonnage;
- c) la préparation du chargement et la direction des grutiers lors de l'installation des composants d'armature ou de mise en tension après bétonnage;
- d) l'application de produits d'étanchéité, le cas échéant;
- e) la préparation des bords, le pointage et le brûlage des métaux ferreux et non ferreux;
- f) le choix, le montage et le démontage des échafaudages;
- g) l'interprétation des bleus et des symboles.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

37.1(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature), sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

37.1(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

37.1(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature) les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 5,400 hours of practical experience in the ironworker (reinforcing) occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and

(c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

37.1(5) The examination for a certification of qualification in the ironworker (reinforcing) occupation shall be a written examination.

37.1(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

IRONWORKER (STRUCTURAL/ORNAMENTAL) OCCUPATION

Scope of the occupation

37.2(1) The ironworker (structural/ornamental) occupation includes

- (a) the erecting, dismantling and repairing or replacing of all structural ironwork;
- (b) the erecting and dismantling of pre-cast and pre-stressed concrete;
- (c) the installation of conveyors and other material handling systems;
- (d) the installation of curtain walls and ornamental ironwork;
- (e) the rigging of machinery and heavy equipment;
- (f) the edging preparation, tacking and burning of ferrous and non-ferrous metals;
- (g) the selecting, erecting and dismantling of scaffolding; and
- (h) the interpreting of blueprints and symbols.

b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent cinq mille quatre cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;

c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

37.1(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature) consiste en une épreuve écrite.

37.1(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

PROFESSION DE MONTEUR DE CHARPENTES D'ACIER (STRUCTURALES ET ORNEMENTALES)

Champ d'activité

37.2(1) La profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales) comprend :

- a) le montage, le démontage et la réparation ou le remplacement des charpentes d'acier structurales;
- b) le montage et le démontage de béton manufacturé ou précontraint;
- c) l'installation de convoyeurs et d'autres dispositifs de manutention de matériel;
- d) l'installation de murs rideaux et de charpentes d'acier ornementales;
- e) la supervision de la machinerie lourde ou autre équipement lourd;
- f) la préparation des bords, le pointage et le brûlage des métaux ferreux et non ferreux;
- g) le choix, le montage et le démontage des échafaudages;
- h) l'interprétation des bleus et des symboles.

Qualifications for apprenticeship

37.2(2) No person shall be registered as an apprentice in the ironworker (structural/ornamental) occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the ironworker (structural/ornamental) occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the ironworker (structural/ornamental) occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

37.2(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

37.2(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the ironworker (structural/ornamental) occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 5,400 hours of practical experience in the ironworker (structural/ornamental) occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

37.2(5) The examination for a certification of qualification in the ironworker (structural/ornamental) occupation shall be a written examination.

37.2(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

37.2(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales), sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

37.2(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

37.2(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales) les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent cinq mille quatre cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

37.2(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales) consiste en une épreuve écrite.

37.2(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

LANDSCAPE-HORTICULTURIST OCCUPATION**Scope of the occupation**

37.3(1) The landscape-horticulturist occupation includes

- (a) the installation and maintenance of landscape features, such as lawns, gardens, patios, driveways, retaining walls, stairways, water features and irrigation systems;
- (b) the installation, maintaining and pruning of trees, shrubs and other plants;
- (c) the fertilizing of lawns and gardens;
- (d) the identifying of plants;
- (e) the aerating and dethatching of turf;
- (f) the maintaining of pest control;
- (g) the operating, maintaining and safe use of all landscaping equipment;
- (h) the using of grading and drainage instruments; and
- (i) the interpreting of plans and drawings.

Qualifications for apprenticeship

37.3(2) No person shall be registered as an apprentice in the landscape-horticulturist occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the landscape-horticulturist occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the landscape-horticulturist occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

37.3(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

PROFESSION DE PAYSAGISTE-HORTICULTEUR**Champ d'activité**

37.3(1) La profession de paysagiste-horticulteur comprend :

- a) l'installation et l'entretien d'éléments paysagers, notamment des gazons, jardins, patios, entrées, murs de soutènement, escaliers, systèmes aquatiques et installations d'arrosage;
- b) l'installation, l'entretien et l'émondage des arbres, arbustes et autres plantes;
- c) la fertilisation des gazons et des jardins;
- d) l'identification des plantes;
- e) l'aération et le défeutrage du gazon en plaques;
- f) le maintien de la lutte antiparasitaire;
- g) le fonctionnement, l'entretien et l'utilisation sécuritaire de l'équipement d'aménagement;
- h) l'utilisation du matériel de nivellement et de drainage;
- i) l'interprétation de bleus et de dessins.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

37.3(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession paysagiste-horticulteur, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

37.3(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Requirements of candidates for certificates of qualification

37.3(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the landscape-horticulturist occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the landscape-horticulturist occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

37.3(5) The examination for a certification of qualification in the landscape-horticulturist occupation shall be a written examination.

37.3(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

(h) by repealing section 38 and its subheadings and substituting the following:

Scope of the occupation

38(1) The lather (interior systems mechanic) occupation includes

- (a) the planning and scheduling of work;
- (b) the preparing of the worksite;
- (c) the diagnosing and repairing of any problems relating to lather-interior systems;
- (d) the interpreting of blueprints, shop drawings and specifications;
- (e) the installation of drywall, metal lath and stucco wire;
- (f) the cutting, preparing, welding, fabrication or otherwise handling of all lath materials;

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

37.3(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de paysagiste-horticulteur les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent sept mille deux cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

37.3(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de paysagiste-horticulteur consiste en une épreuve écrite.

37.3(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

h) par l'abrogation de l'article 38 et de ses sous-rubriques et leur remplacement par ce qui suit :

Champ d'activité

38(1) La profession de latteur comprend :

- a) la planification et l'établissement des heures de travail;
- b) la préparation du lieu de travail;
- c) la détermination et la réparation des difficultés reliées aux systèmes de lattes;
- d) l'interprétation des bleus, dessins de façonnage sur chantier et de fabrication en atelier et des devis;
- e) l'installation de cloisons sèches, de supports métalliques d'enduit et des fils de stuc;
- f) la coupe, la préparation, la soudure, la fabrication ou autre manutention des lattes;

- (g) the installation of access flooring systems;
- (h) the erecting of non-load and load bearing steel assemblies;
- (i) the installation of wall systems and components;
- (j) the installation of ceiling systems;
- (k) the installation of sound barriers and lead radiation shielding;
- (l) the installation of smoke and fire barriers;
- (m) the installation of insulation and membranes; and
- (n) the preparing and installing of material for exterior finishes.

Qualifications for apprenticeship

38(2) No person shall be registered as an apprentice in the lather (interior systems mechanic) occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the lather (interior systems mechanic) occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the lather (interior systems mechanic) occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

38(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

38(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the lather (interior systems mechanic) occupation unless the person

- g) l'installation de planchers d'accès;
- h) l'édification d'assemblages non porteurs et porteurs en acier;
- i) l'installation de range-tout muraux et de leurs éléments;
- j) l'installation de régimes de plafond;
- k) l'installation de murs du son et de blindages anti-radiation en plomb;
- l) l'installation de séparations ignifuges et de portes coupe-fumée;
- m) l'installation de revêtements isolants et de membranes;
- n) la préparation et l'installation de revêtements extérieurs.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

38(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de latteur, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

38(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

38(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de latteur les personnes qui, à la fois :

(a) completes and files with the Director the application provided by the Director,

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the lather (interior systems mechanic) occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and

(c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

38(5) The examination for a certification of qualification in the lather (interior systems mechanic) occupation shall be a written examination.

38(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

(i) *by adding after section 38 the following:*

LOCKSMITH OCCUPATION

Scope of the occupation

38.1(1) The locksmith occupation includes

(a) the modifying, recombining, repairing or installation of mechanical locking devices and electronic based locking systems;

(b) the repairing, recoding, servicing, installation, manipulating or bypassing of a mechanical or electronic locking device for controlled access or egress to premises, safes, vaults, lock boxes, automatic teller machines or other devices for safeguarding areas where access is meant to be limited;

(c) the operating of a mechanical or electronic locking device, safe or vault by means other than those intended by the manufacturer of such locking devices, safes or vaults; and

(d) the providing of technical advice and consulting in regards to the selection of hardware and locking systems of mechanical or electronic locking devices and electronic security systems.

a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;

b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent sept mille deux cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;

c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

38(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de latteur consiste en une épreuve écrite.

38(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

i) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article 38 :*

PROFESSION DE SERRURIER

Champ d'activité

38.1(1) La profession de serrurier comprend :

a) la modification, la recombinaison, la réparation ou l'installation de dispositifs de verrouillage mécanique et de mécanismes de verrouillage électronique;

b) la réparation, la reprogrammation, l'entretien, l'installation, la manipulation ou la dérivation de dispositifs de verrouillage mécanique ou électronique pour entrée contrôlée à un lieu, à un coffre-fort, à une chambre forte, à un boîtier de verrouillage, à un guichet automatique bancaire ou autres dispositifs ou moyens de les évacuer pour protéger des lieux où l'accès est censé être limité;

c) l'exploitation d'un dispositif de verrouillage mécanique ou électronique, d'un coffre-fort ou d'une chambre forte par d'autres moyens que ceux prévus par le fabricant;

d) l'offre de conseils techniques et de consultation concernant le choix de matériel et de dispositifs de verrouillage mécanique ou électronique et de systèmes électroniques de sécurité.

Requirements of candidates for certificates of qualification

38.1(2) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the locksmith occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 9,000 hours of practical experience in the locksmith occupation,
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification, and
- (d) attaches to the application a criminal record check issued not more than six months prior to the application.

Examinations

38.1(3) The examination for a certification of qualification in the locksmith occupation shall be a written examination.

38.1(4) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

- (j) *by repealing the heading “MARINE ELECTRICIAN OCCUPATION” preceding section 40;*
- (k) *by repealing section 40 and its subheadings;*
- (l) *in subsection 41.1(3)*
 - (i) *in paragraph (b) by striking out “and” at the end of the paragraph;*
 - (ii) *in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “and”;*
 - (iii) *by adding after paragraph (c) the following:*
- (d) *is the holder of a valid class 5 driver’s licence issued under the Motor Vehicle Act.*
- (m) *in subsection 41.1(5)*

Conditions d’admissibilité au certificat d’aptitude

38.1(2) Seules sont admissibles au certificat d’aptitude à l’exercice de serrurier les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu’il fournit;
- b) démontrent, d’une façon que le directeur juge satisfaisante, qu’elles possèdent neuf mille heures d’expérience pratique dans cette profession;
- c) acquittent le droit fixé pour l’examen menant à l’obtention du certificat d’aptitude;
- d) ont joint à leur demande une vérification de leur casier judiciaire datant d’au plus six mois.

Examen

38.1(3) L’examen menant à l’obtention du certificat d’aptitude à l’exercice de la profession de serrurier consiste en une épreuve écrite.

38.1(4) La note de passage de l’examen est de 70 %.

- j) *par l’abrogation de la rubrique « PROFESSION D’ÉLECTRICIEN EN INSTALLATIONS MARINES » qui précède l’article 40;*
- k) *par l’abrogation de l’article 40 et de ses sous-rubriques;*
- l) *au paragraphe 41.1(3),*
 - (i) *à l’alinéa b), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa,*
 - (ii) *à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »,*
 - (iii) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :*
- d) *s’il est titulaire d’un permis de conduire de classe 5 valide délivré en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur.*
- m) *au paragraphe 41.1(5),*

(i) *in paragraph (b) by striking out “and” at the end of the paragraph;*

(ii) *in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “and”;*

(iii) *by adding after paragraph (c) the following:*

(d) *is the holder of a valid class 5 driver’s licence issued under the Motor Vehicle Act.*

(n) *by repealing the heading “POWER SYSTEM OPERATOR OCCUPATION” preceding section 48;*

(o) *by repealing section 48 and its subheadings;*

(p) *by repealing the heading “PRODUCTION EQUIPMENT MECHANIC OCCUPATION” preceding section 50;*

(q) *by repealing section 50 and its subheadings;*

(r) *in section 59*

(i) *by repealing subsection (2);*

(ii) *by repealing subsection (2.1);*

(iii) *in paragraph (4)(b) by striking out “7,200 hours” and substituting “3,600 hours”;*

(s) *by adding after section 67 the following:*

TILESETTER OCCUPATION

Scope of the occupation

67.1(1) The tilesetter occupation includes

(a) the covering, repairing and decorating exterior and interior walls, ceilings, floors and other surfaces using ceramic, mosaic, marble and quarry tile, slate, stone or granite slabs and terrazzo;

(i) *à l’alinéa b), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa,*

(ii) *à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »,*

(iii) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :*

d) *s’il est titulaire d’un permis de conduire de classe 5 valide délivré en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur.*

n) *par l’abrogation de la rubrique « PROFESSION D’OPÉRATEUR DE RÉSEAU D’ÉLECTRICITÉ » qui précède l’article 48;*

o) *par l’abrogation de l’article 48 et de ses sous-rubriques;*

p) *par l’abrogation de la rubrique « PROFESSION DE MÉCANICIEN DE MACHINE DE PRODUCTION » qui précède l’article 50;*

q) *par l’abrogation de l’article 50 et de ses sous-rubriques;*

r) *à l’article 59,*

(i) *par l’abrogation du paragraphe (2);*

(ii) *par l’abrogation du paragraphe (2.1);*

(iii) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « sept mille deux cents heures » et son remplacement par « trois mille six cents heures »;*

s) *par l’adjonction de ce qui suit après l’article 67 :*

PROFESSION DE CARRELEUR

Champ d’activité

67.1(1) La profession de carreleur comprend :

a) le recouvrement, la réparation et la décoration de murs extérieurs et intérieurs, de plafonds, de planchers et autres surfaces en utilisant de la céramique, une mosaïque, du marbre, des carreaux de grès cérame, de l’ardoise, des dalles de pierre ou de granite et du granito;

(b) the reading and interpreting of architectural drawings and materials specifications to determine layout, finish and installation;

(c) the selecting, mixing, applying and spreading of mortars, grouts, mastics and other adhesives for the preparation and installation of materials;

(d) the reinforcing or building of an underbase as required to support the finish material;

(e) the finishing of material by grouting, surfacing and polishing by hand or machine; and

(f) the installation of pre-cast terrazzo, granite or marble units.

Requirements of candidates for certificates of qualification

67.1(2) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the tilesetter occupation unless the person

(a) completes and files with the Director the application provided by the Director,

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 9,000 hours of practical experience in the tilesetter occupation, and

(c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

67.1(3) The examination for a certification of qualification in the tilesetter occupation shall be a written examination.

67.1(4) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

(t) *by adding after section 69 the following:*

UNDERGROUND HARDROCK MINER OCCUPATION

Scope of the occupation

69.1(1) The underground hardrock miner occupation includes

b) la lecture et l'interprétation des dessins architecturaux et des spécifications de matériel afin de choisir le dessin d'implantation, la finition et l'installation;

c) le choix, le malaxage, l'application et l'épandage de mortier, de coulis, de mastic et autres adhésifs pour la préparation et l'installation des matériaux;

d) le renforcement ou la construction d'une couche de liaison, au besoin, afin de soutenir les matériaux de finition;

e) la finition des matériaux par l'emploi du coulis, le surfacage et le polissage à la main ou à la machine;

f) l'installation d'unités de granito, de granite ou de marbre manufacturé.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

67.1(2) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de carreleur les personnes qui, à la fois :

a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;

b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent neuf mille heures d'expérience pratique dans cette profession;

c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

67.1(3) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de carreleur consiste en une épreuve écrite.

67.1(4) La note de passage de l'examen est de 70 %.

t) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article 69 :*

PROFESSION DE MINEUR SOUTERRAIN DE ROCHES DURES

Champ d'activité

69.1(1) La profession de mineur souterrain de roches dures comprend :

- | | |
|--|---|
| <p>(a) the inspecting of work areas for safety hazards;</p> <p>(b) the scaling of loose rock;</p> <p>(c) the installation of wooden staging for work platforms;</p> <p>(d) the operating of stoppers and jacklegs;</p> <p>(e) the installation of ground support using mechanized equipment;</p> <p>(f) the safe handling and use of explosives;</p> <p>(g) the operating of scooptrams, haul trucks, scissor lift trucks and mine utility vehicles;</p> <p>(h) the applying of Lock Out and Workplace Hazardous Materials Information System procedures;</p> <p>(i) the applying of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> as it pertains to the mining industry; and</p> <p>(j) the installation of mine services, including air and water lines and ventilation ducting.</p> | <p>a) l'inspection de secteurs de travail pour prévenir les risques d'accidents;</p> <p>b) le purgeage de rocs désagrégés;</p> <p>c) l'installation d'échafaudages en bois comme plateformes de travail;</p> <p>d) l'utilisation de marteaux stopper ou de marteaux perforateurs montés sur béquilles;</p> <p>e) l'installation de soutien au sol en utilisant de l'équipement technique;</p> <p>f) le maniement sécuritaire et l'utilisation d'explosifs;</p> <p>g) la conduite de wagons à pelle, de camions de transport, de camions à élévateurs à ciseaux et de véhicules industriels;</p> <p>h) l'application de la marche à suivre lors du verrouillage et selon le système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail;</p> <p>i) l'application de la <i>Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail</i> quant à l'industrie minière;</p> <p>j) l'installation de l'équipement technique minier, notamment de conduites d'air et d'eau et de conduits de ventilation.</p> |
|--|---|

Qualifications for apprenticeship

69.1(2) No person shall be registered as an apprentice in the underground hardrock miner occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 10 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the underground hardrock miner occupation,
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the underground hardrock miner occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee, and
- (d) is 18 years of age or older.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

69.1(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de mineur souterrain de roches dures, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa dixième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis;
- d) il a 18 ans révolus.

Hours of apprenticeship

69.1(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 4,500 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

69.1(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the underground hardrock miner occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 6,300 hours of practical experience in the underground hardrock miner occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certificate of qualification.

Examinations

69.1(5) The examination for a certificate of qualification in the underground hardrock miner occupation shall be a written examination.

69.1(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

Heures consacrées au stage

69.1(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, quatre mille cinq cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

69.1(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de mineur souterrain de roches dures les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent six mille trois cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

69.1(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de mineur souterrain de roches dures consiste en une épreuve écrite.

69.1(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

SCHEDULE A

agricultural equipment service technician occupation
appliance service technician occupation
automotive painter occupation
automotive repairer occupation
automotive service technician occupation
automotive service technician (steering, suspension and brakes) occupation
baker occupation
blaster occupation
bricklayer occupation
cabinetmaker occupation
carpenter occupation
commercial trailer technician occupation
computerized numerical control machinist occupation
concrete finisher occupation
construction boilermaker occupation
construction electrician occupation
cook occupation
distribution construction lineman occupation
distribution system operator occupation
electrical mechanic (electric utility) occupation
electric motor system technician occupation
electronics technician (consumer products) occupation
engineering assistant occupation
film projectionist occupation

ANNEXE A

Profession de technicien de machinerie agricole
Profession de technicien d'entretien d'appareils électroménagers
Profession de peintre d'automobile
Profession de débosseleur
Profession de technicien d'entretien automobile
Profession de technicien d'entretien automobile (direction, suspension et freins)
Profession de boulanger
Profession de boutefeux
Profession de briqueteur-maçon
Profession d'ébéniste
Profession de charpentier
Profession de technicien de remorques commerciales
Profession de machiniste de commandes numériques informatisées
Profession de finisseur de béton
Profession de chaudronnier-monteur
Profession d'électricien en bâtiment
Profession de cuisinier
Profession de monteur de lignes de distribution
Profession de répartiteur de réseau de distribution
Profession d'électromécanicien (entreprise d'électricité)
Profession de technicien de systèmes de moteurs électriques
Profession de technicien en électronique (produits de consommation)
Profession d'aide-ingénieur
Profession de projectionniste

floorcovering installer occupation	Profession de poseur de revêtements souples
glazier occupation	Profession de vitrier
hairstylist occupation	Profession de coiffeur
heat treatment technician occupation	Profession de technicien de traitement thermique
heavy equipment operator occupation	Profession d'opérateur d'équipement lourd
heavy equipment service technician occupation	Profession de technicien d'entretien d'équipement lourd
industrial electrician occupation	Profession d'électricien industriel
industrial instrument mechanic occupation	Profession de mécanicien-réparateur d'instruments industriels
industrial mechanic (millwright) occupation	Profession de mécanicien-monteur industriel
insulator (heat and frost) occupation	Profession de calorifugeur (chaleur et froid)
ironworker (generalist) occupation	Profession de monteur de charpente d'acier (généraliste)
ironworker (reinforcing) occupation	Profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature)
ironworker (structural/ornamental) occupation	Profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales)
landscape-horticulturist occupation	Profession de paysagiste-horticulteur
lather (interior systems mechanic) occupation	Profession de latteur
locksmith occupation	Profession de serrurier
machinist occupation	Profession de machiniste
mobile crane operator occupation	Profession de grutier
mobile hoisting equipment operator occupation	Profession d'opérateur d'appareils de levage mobiles
motor vehicle body repairer (metal and paint) occupation	Profession de débosseleur-peintre
motorcycle mechanic occupation	Profession de mécanicien de motocyclettes
oil burner mechanic occupation	Profession de mécanicien de brûleurs à mazout
painter and decorator occupation	Profession de peintre et décorateur
partsperson occupation	Profession de préposé aux pièces
plumber occupation	Profession de plombier

power engineer (2nd class) occupation	Profession d'ingénieur spécialisé en force motrice (2 ^e classe)
power engineer (3rd class) occupation	Profession d'ingénieur spécialisé en force motrice (3 ^e classe)
power engineer (4th class) occupation	Profession d'ingénieur spécialisé en force motrice (4 ^e classe)
powerline technician occupation	Profession de monteur de lignes sous tension
recreation vehicle service technician occupation	Profession de technicien de véhicules récréatifs
refrigeration and air conditioning mechanic occupation	Profession de mécanicien de réfrigération et de climatisation
river control operator occupation	Profession de préposé à la régularisation d'une rivière
roofer occupation	Profession de couvreur
service station attendant occupation	Profession de pompiste (station-service)
sheet metal worker occupation	Profession de tôlier
small equipment mechanic occupation	Profession de mécanicien de machines à petit moteur
sprinkler system installer occupation	Profession de monteur de réseaux de gicleurs
staker-detailer occupation	Profession de jalonneur/arpenteur
steamfitter-pipefitter occupation	Profession de tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur
steel fabricator (fitter) occupation	Profession de métallurgiste (ajusteur)
switchboard operator occupation	Profession d'opérateur de tableau de centrale électrique
tilesetter occupation	Profession de carreleur
tool and die maker occupation	Profession d'outilleur-ajusteur
transport refrigeration service technician occupation	Profession de technicien de systèmes de réfrigération pour transport
truck and transport service technician occupation	Profession de technicien d'entretien de véhicules de transport
underground hardrock miner occupation	Profession de mineur souterrain de roches dures
water well driller occupation	Profession de foreur de puits d'eau

welder occupation

Profession de soudeur



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-121**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-442)**

Filed August 24, 2010

1 *Paragraph 3(i) of New Brunswick Regulation 84-230 under the Civil Service Act is amended by striking out “Service New Brunswick” and substituting “Service New Brunswick, New Brunswick Economic and Social Inclusion Corporation”.*

2 *This Regulation comes into force on August 22, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-121**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-442)**

Déposé le 24 août 2010

1 *L’alinéa 3i) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-230 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié par la suppression de « Services Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Services Nouveau-Brunswick, la Société de l’inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick ».*

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 22 août 2010.*

C-5.1

Civil Service Act

2010-122



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-122**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-443)**

Filed August 24, 2010

1 *Subsection 4(1) of New Brunswick Regulation 93-137 under the Civil Service Act is amended*

(a) in paragraph (j) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semicolon;

(b) by adding after paragraph (j) the following:

(j.1) New Brunswick Economic and Social Inclusion Corporation.

2 *This Regulation comes into force on August 22, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-122**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-443)**

Déposé le 24 août 2010

1 *Le paragraphe 4(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-137 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié :*

a) par la suppression du point à la fin de l'alinéa j) et son remplacement par un point-virgule;

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa j) :

j.1) Société de l'inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick.

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 22 août 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-123**

under the

**PUBLIC PURCHASING ACT
(O.C. 2010-444)**

Filed August 24, 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended by adding after*

New Brunswick Community College (NBCC)

the following:

New Brunswick Economic and Social Inclusion Corporation

2 *This Regulation comes into force on August 22, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-123**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ACHATS PUBLICS
(D.C. 2010-444)**

Déposé le 24 août 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 pris en vertu de la Loi sur les achats publics est modifiée par l'adjonction après*

Société de Kings Landing

de ce qui suit :

Société de l'inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 22 août 2010.*